

**TULLE** ★  
Comité  
de jumelage  
Schorndorf • Bury • Dueville

# NOUVELLES DES JUMELAGES **TULLE** **SCHORNDORF** **BURY** **DUEVILLE**

**N° 48 Janvier 2019**

ISSN 2274-5424

(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)

[www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr](http://www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr)



**DOSSIER** PAGE 15: D'Outre-Rhin et Outre-Manche (Bury Town Hall) ↗



☺ FOCUS PAGE 36:  
« MANCHESTER, ENGLAND-  
ENGLAND »

LE SCOOP PHOTO DE  
BERNADETTE DAUMAS:  
GRAVIR LES INNOMBRABLES  
MARCHES DU SANCTUAIRE  
SAN-MICHLE MARCHES DU  
SANCTURIRE SAN-MICHELE ↻



## LE COMPTE A REBOURS ...

Le Compte à rebours des temps majeurs que constituent les anniversaires de nos jumelages a commencé en 2018 avec leur préparation par le bureau de votre comité, fort investi pour leur réussite en partenariat avec les élus et les comité, association et commission de jumelage du quatuor Schorndorf, Bury, Dueville et Tulle, notamment lors du Twinning Summit de Manchester des 16 et 17 mars 2018 (voir page 38).

Retenez bien le calendrier des rendez-vous:

- ◆ Du 28 mai au 3 juin 2019 à Schorndorf;
  - \* 50 ans du plus ancien jumelage franco-allemand du Limousin et 25 ans du jumelage entre Schorndorf et Bury,
- ◆ En septembre 2019 à Tulle;
  - \* 10 ans du plus actif jumelage franco-italien du Limousin dont nous évoquons la naissance en juillet 2008 en page 4,

- ◆ En octobre 2019 à Tulle;
  - \* 50 ans du jumelage entre Tulle et Schorndorf,
- ◆ Au printemps 2020 à Tulle;
  - \* 50 ans du seul jumelage franco-britannique encore actif en Limousin,

## ... DE 50 A 10 ANS

Et ensuite, il ne suffira pas de se demander « *que fait-on maintenant?* ». Nos échanges devront non seulement perdurer mais aussi continuer à se développer pour maintenir ce qu'ils ont réussi: participer à la construction de l'Europe des citoyens comme facteur de paix et comme vecteur de connaissance. Il ne saurait s'agir d'une apothéose pour nos jumelages, mais du point de départ d'une nouvelle étape pour les conduire encore plus loin sur une route pavée d'incertitudes.

Le nouveau conseil d'administration et le nouveau président, que vous élirez en 2020, auront à y répondre prioritairement, notamment lors du prochain sommet qu'ils devraient organiser à Bordeaux en 2023 .



*Alternativement en qualité de secrétaire ou de secrétaire-adjointe, Pierrette BACHELLERIE siégeait dans le bureau de notre comité depuis 2008. Malheureusement son état de santé ne lui permettant plus d'y participer, lors de l'assemblée générale de 2019, nous nous trouverons dans l'obligation de procéder à son remplacement pour assurer les tâches qui nous attendent.*

*Mille mercis à Pierrette, pour son engagement à nos côtés et pour tout le travail effectué pour notre comité. Elle faisait notamment partie du groupe des sept qui se rendirent pour la première fois à Dueville fin juillet 2005 pour initier le jumelage avec Tulle.*

*Nous lui souhaitons un repos bien mérité dans sa maison de retraite tulliste.*

## SOMMAIRE

### EDITORIAL

### ARCHIVES

PAGE 4: LA NAISSANCE DE TULLE — SCHORNDORF - DUEVILLE

### HISTOIRE

PAGE 6: HISTOIRE DE VICENCE

### DECOUVERTE

PAGE 8: DIDIER À VICENCE

PAGE 11: DU PALATINAT RHÉNAN À LA HAUTE-FRANCONIE

PAGE 13: QUELQUE CHOSE EN NOUS DE VÉNÉTIE

### ECHANGES

PAGE 14: 3 ERASMUS À SCHORNDORF

PAGE 14: RENCONTRES INTERNATIONALES DU SPORT ET DE LA JEUNESSE DES VILLES JUMELÉES À SCHORNDORF

**PAGE 16: DOSSIER « D'OUTRE-RHIN ET OUTRE-MANCHE »**

PAGE 37: MARCHÉS DE NOËL 2018

**PAGE 38: FOCUS « MANCHESTER, ENGLAND, ENGLAND »**

### ACTUALITE

PAGE 40: A FOND LA COM

PAGE 41: LE TEMPS DES CONFÉRENCES

PAGE 44: PARLEZ-MOI D'EUROPE

PAGE 45: LE SAUT DE PUCES DU COMITÉ

PAGE 45 LA JOURNÉE DES ASSOCIATIONS

PAGE 46: « J'AI VU LONDON, J'AI VU TURIN, L'AUTRICHE-HONGRIE »

PAGE 51: DANCER DISCO DEVANT LE BUFFET

PAGE 51: « LA STRADA DELL'ARTE » DE 2017

PAGE 52: HOMMAGE A EBERHART HEIDERICH

PAGE 52: REGINA, REINE DES WURSTKNÖPFLE

PAGE 53: TOUT SUR LE REMSTAL GARTENSCHAU 2019

PAGE 54: PAIN EN CIRCUIT FERME

PAGE 54: LES PETITS JARDINIERS GRANDISSENT

PAGE 55: LES TRIPES DE DUEVILLE

### « ECHOMITES »

PAGE 55: DUEVILLE-SCHORNDORF A 20 ANS

### BREVES

### COURRIER

### FLASH INFOS

### MOTS ET EXPRESSIONS

### PETITES ANNONCES



## PREPAREZ-VOUS!



**C**hers adhérents, préparez-vous à vivre 2 années exceptionnelles en 2019 et 2020.

Pour qu'elles soient **exceptionnelles**, il faut qu'elles s'appuient sur un socle solide: celui des activités développées avec constance par votre comité depuis de nombreuses années. Elles suscitent l'admiration auprès d'autres comités de jumelage qui le tiennent pour une référence, mais aussi l'envie chez ceux qui se contentent de parler au lieu d'agir. Ce bulletin retrace, comme toujours bien décrites et illustrées par nos rédacteurs, traducteurs et photographes, celles de l'année 2018 annoncées lors de l'assemblée générale annuelle du samedi 10 mars (photos) à laquelle assistait Yannik SEGUIN, Maire-Adjoint chargé des affaires culturelles et des jumelages.

cence, Pierre COURTEIX à Worms, Erika ERNST en Haute-Franconie, François THEILLAUMAS sur l'Adventsmarkt de Schorndorf, Agnès et Jean TRAINS dans les Dolomites;

◆ Les responsables des jumelages de nos 4 villes à Manchester.



Alléchantes, elles constituent le hors d'œuvre du menu encore plus gourmand que nous vous servirons en 2019 et 2020. Pour vous ouvrir l'appétit suivez:

- ◆ Les Schorndorfer à Tulle, les Tullistes à Bury et à Turin;
- ◆ Les jeunes apprentis et les jeunes sportifs à Schorndorf;
- ◆ Les adhérents qui, grâce à leurs amis de nos jumelles, parcourent leurs régions: Didier CHRISTOPHE à Vi-

Pour vous informer de ce qui vous attend, votre comité se devait de disposer, en plus du bulletin annuel lancé en 1994 pour le 25<sup>ème</sup> anniversaire de notre jumelage avec Schorndorf, d'une panoplie d'outils de communication complète et interactive. Outre la page Facebook ouverte en octobre 2017, pour connaître en temps réel l'actualité de votre comité et de nos 3 jumelles, vous pouvez aussi consulter, grâce au travail réalisé par Yoann SURDOL, Pierre COURTEIX et Jean-Pierre PLAS:

- ◆ Depuis février 2018, une newsletter électronique dans laquelle vous retrouvez les brèves d'actualité;
- ◆ Depuis décembre 2018, une nouvelle version du site Internet pour remplacer celle mise en ligne le 2 janvier 2012.

Mais votre comité ne vit pas seulement dans un monde virtuel, la réalité le rattrape quand il faut stocker les matériels et fournitures qu'il possède, de plus en plus nombreux et importants et jusqu'ici si entreposés chez plusieurs adhérents **que nous remercions bien vivement**. Depuis avril 2018, ils sont rassemblés dans un local d'accès facile et suffisamment grand mis à la disposition de notre comité par la Ville de Tulle qui a rapidement répondu favorablement à notre demande. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE, C. REY, SABOURDY (ACIL)

## BON ANNIVERSAIRE A NOS TROIS JUMELAGES

### LE QUIZZ DU SEMESTRE

(réponse en dernière page)

- ◆ Quel nom donnait-on, au Liceo musicale de Bologne, à Gioachino ROSSINI, dont on commémorait en 2018 le 150<sup>ème</sup> anniversaire de la mort à Paris en 1868?
- ◆ Où se trouvait-il en 1825?



## LA NAISSANCE DE TULLE — SCHORNDORF — DUEVILLE

En janvier 2009, le bulletin de notre comité changeait de formule et son N° 35 devenait « Nouvelles de Schorndorf — TSD (Tulle, Schorndorf, Dueville) ». Les 7 pages de son dossier du semestre présentaient le reportage photo de la signature du jumelage entre Dueville et Tulle à Dueville le 26 juillet 2008, en même temps que les cérémonies du 10<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage entre Dueville et Schorndorf. Dans cette rubrique « Archives », nous vous proposons de retrouver quelques unes des photos de ce dossier avec le résumé qui les accompagnait. A Tulle, la signature avait lieu le samedi 21 mars 2009, c'est pourquoi nous fêtons le 10<sup>ème</sup> anniversaire de ce jumelage réussi à Tulle, lors de la prochaine visite de nos amis Duevillesi en septembre 2019.



**D**u 25 au 28 juillet 2008, se retrouvaient à Dueville une centaine d'étrangers (Allemands, Espagnols et Français) dont une quinzaine d'habitants de Calatayud, ville d'Espagne (Aragon) jumelée avec Dueville depuis 1993, autant de tullistes et... 3 anglais de Bury, les KENDALL propriétaires depuis peu d'un appartement à Schorndorf où ils séjournent régulièrement:

- ◆ Cérémonie de la signature du pacte de jumelage entre Dueville et Tulle devant la Mairie sur la Piazza Monza par M. BERTINAZZI, Maire de Dueville, et JUIN, Maire-adjoint chargé des jumelages à Tulle, en présence;
  - \* de Mme MARTIN-CUEILLE et de M. SEGUIN, Conseillers municipaux de Tulle,
  - \* de M. BETTANIN et PLAS, Présidents des Commission et Comité de jumelage de Dueville et de Tulle,
  - \* de Mmes FEYDEAU, SURDOL et COLLIN, Vice-présidente, Trésorière et Membre de la commission Dueville du Comité de jumelage de Tulle,
  - \* de M. KLOPFER, Maire de Schorndorf,
  - \* de M. RÖDER et CHERCHI, Président du Comité de jumelage de Schorndorf et responsable de la com-

- mission Schorndorf—Dueville,
- \* des élus de Calatayud,
- \* de membres des comités de jumelage des 4 villes,
- \* de la population de Dueville,



- ◆ 15<sup>ème</sup> Mostra « Dueville Produce », la foire exposition organisée par la Ville de Dueville et l'association « Pro Loco » avait lieu du 26 au 30 juillet 2008: 45 exposants, dont 31 de Dueville même, proposaient, dans la cour et les bâtiments du collège de la Via G. Rossi, essentiellement tout pour la maison et son jardin. La voiture était aussi présente (La nouvelle Lancia Delta), la HI-Fi, le vêtement avec des machines à coudre et « Mirella » les créations de Samanta PERDONCIN, sa mère et sa sœur, déjà vues à Schorndorf en octobre 2000;
- ◆ Dévoilement et inauguration de la stèle sur la Piazza di Schorndorf à Povolaro par M. BERTINAZZI et KLOPFER, Maires ●●●



●●● de Dueville et de Schorndorf, en présence de Reinhard JOCHEM, l'artiste concepteur et réalisateur de la statue;

◆ Cérémonie du 10<sup>ème</sup> anniversaire de jumelage entre Dueville et Schorndorf;

\* défilé dans les rues de Povolaro, à partir du collège de la Via San Giovanni Bosco et jusqu'à la Piazza di Schorndorf, des policiers en tenue, des associations, des bandas de Dueville et Schorndorf, et d'habitants des 4 villes,



\* discours de M. BERTINAZZI et KLOPFER et de M. BETTANIN et RÖDER, Présidents des Commission et Comité de jumelage de Dueville et de Schorndorf,



\* suivis par une poésie de Marcello DALLA-COSTA, la bénédiction de la stèle par le prêtre de Povolaro, l'hymne européen par les bandas de Dueville et Schorndorf et le chœur masculin « Vose del Tesè na », la remise de décorations à toutes les personnes de Schorndorf engagées dans le jumelage et notamment Winfried KÜBLER, ancien Oberbürgermeister de Schorndorf;

◆ Didier ROUX et Gilles BIGARRE avaient fière allure dans leurs uniformes et représentaient avec panache la Police française. Comme à eux, nous vous ferons aimer Dueville comme nous vous avons fait aimer Schorndorf... que vous et nous aimerons toujours autant... Ainsi l'avez-vous décidé à la majorité (moins 4

abstentions) lors de l'assemblée générale extraordinaire tenue le 19 septembre 2008 par notre comité qui devient Tulle-Schorndorf-Dueville;



◆ Concert et buffet dans le jardin du Villino Rossi à Povolaro;

\* avec le Corpo Bandistico Vincenzo Bellini, la Musik und Tanzvereinigung, « Note in Allegria »,



\* présenté et servi de manière sérénissime, par les dynamiques membres de la Commission de jumelage de Dueville, notamment un gâteau aux couleurs de l'Europe, de l'Italie et des pays des 3 villes invitées. ●

**Photographies: BECK, RÖDER, SURDOL**





## HISTOIRE DE VICENCE

*Nos amis Duevillesi nous amènent souvent à Vicence (Vicenza en italien, Vicensa en dialecte vicentin, Wiesenthein en allemand), la grande ville voisine (116 000 habitants) distante de 10 km, tant ils en sont fiers. A juste titre au regard de son animation, de son patrimoine et de son histoire que nous vous livrons ici.*

Les premiers occupants du territoire vicentin furent les Euganéens. Au VIII<sup>ème</sup> siècle avant J.-C., arrivèrent les Vénètes, peuple indo-européen venu d'Illyrie (côte adriatique des Balkans) qui poussèrent les Euganéens à se réfugier dans les Préalpes vicentines.

Après la conquête de la Gaule cisalpine et de l'Illyrie par Rome, ses alliées vénètes, dont Vicence, acceptèrent sa domination en 177 av J.-C. Elle fut alors rebaptisée Vicetia ou Vincentia (« la victorieuse »), passa sous la lex Pompeia en 88 av J.-C. et reçut la citoyenneté romaine en 49 av J.-C. La municipalité était administrée par un collège de 4 élus, les quatorviri, dont certains sont connus par des inscriptions découvertes lors de fouilles archéologiques. Elles montrent aussi que La religion romaine était pratiquée, notamment le culte de Diane, déesse de la chasse. L'économie reposait sur l'agriculture, sur le tissage de la laine, la fabrication de briques et l'extraction de marbre des carrières voisines.

Sans enceinte et située sur la Via Postumia, qui reliait la Méditerranée à l'Adriatique, Vicence fut saccagée à maintes reprises par les tribus barbares qui déferlèrent sur l'Italie au IV<sup>ème</sup> et V<sup>ème</sup> siècles. Les Wisigoths d'Alaric en 401, les Huns d'Attila en 452, la ravagèrent. La reconstruction n'était pas terminée lorsqu'arrivèrent les Vandales puis les Alains en 464. La cité se releva une nouvelle fois sous la domination des Ostrogoths. Les Lombards s'y installèrent en 568 et érigèrent Vicence en duché, battant sa propre monnaie. Charlemagne intervint en Italie en 773 et Vicence fit partie des cités placées sous domination franque. En 899, les Hongrois entrèrent à leur tour en Italie en passant par les Alpes juliennes (actuelle frontière slovène). Vicence, n'étant toujours pas fortifiée, subit leur cruauté. Le monastère de San-Felice fut pillé et presque entièrement détruit. Les Vicentins comprirent enfin la nécessité d'ériger des murailles et des tours, presque dans chaque maison. A l'initiative de la noblesse et du clergé, la campagne environnante se couvrit de forteresses défensives.

Appelé tantôt par les cités tantôt par le pape, qui le couronna premier Empereur du Saint-Empire romain germanique en 962, Otton I<sup>er</sup>, comme ses successeurs, s'occupa activement des affaires italiennes. Malgré les vicissitudes, Vicence réussit à maintenir ses libertés antiques pour contrebalancer le pouvoir des ducs lombards et des comtes francs. Au IX<sup>ème</sup> et le X<sup>ème</sup> siècle, le gouver-

nement de la ville échappa aux comtes, passant aux mains des évêques assistés par des laïcs. Mais en 1110, les Vicentins s'insurgèrent aussi contre l'évêque qui accepta qu'elle devint une commune libre gérée par des consuls, des magistrats du peuple et des tribuns de la plèbe. Les bouleversements économiques et sociaux que connaissait l'Europe occidentale, et particulièrement l'Italie du nord, favorisèrent l'ascension de la bourgeoisie au détriment de la noblesse, mais créèrent aussi des rivalités entre villes. Ainsi, les luttes incessantes entre Vicence et Padoue (distante de 40 km) durèrent plus de 70 ans, jusqu'à la paix de Constance en 1183, où l'Empereur Frédéric Barberousse accorda une très large autonomie aux communes réunies contre lui dans la Ligue lombarde. Ce qui n'empêcha pas l'Empereur Frédéric II de la saccager en 1236. Le gouvernement de Vicence commune libre échut à un podestat assisté par un grand conseil. A la fin du XII<sup>ème</sup> siècle, les Vicentins affrontèrent à nouveau les Padouans qui venaient de s'emparer du château de Montegalda. les Vicentins le reprirent avec l'aide d'Ezzelino I<sup>er</sup> Da ROMANO. Sous le gouvernement des EZZELINI, les luttes continuèrent, mais les Vicentins finirent par demander la paix aux Padouans qui les mirent sous tutelle pendant plus de 45 ans. En 1310, les Vicentins sollicitèrent l'Empereur Henri VII de Luxembourg, venu en Italie pour recevoir la couronne impériale, afin d'obtenir le départ des Padouans. Il chargea l'évêque de Genève d'occuper Vicence avec l'aide de Cangrande SCALIGERI de Vérone. Ainsi, Vicence se retrouva sous l'autorité de sa grande voisine de l'ouest. Ses remparts furent étendus pour la protéger pendant les guerres menées contre Padoue par les SCALIGERI, pourtant affaiblis à l'ouest par Giangaleazzo VISCONTI, Duc de Milan, pour le compte duquel Ugolotto BIANCARDO prit Vicence en 1387. Cette occupation douloureuse dura 20 ans.

En 1404, mandatés par le peuple vicentin, Giampietro PROTI et Giacom THIENE demandèrent la protection de la République Sérénissime de Venise. La ville fut dévastée par une grave épidémie de peste entre 1426 et 1430. L'Empereur Maximilien I<sup>er</sup> de Habsbourg, en guerre contre la trop indépendante Sérénissime, l'occupa de 1509 à 1516, mais la restitua à Venise à la paix de Noyon. Jusqu'à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, Vicence put jouir de la longue période de tranquillité qu'on appelle « La paix vénitienne ». Elle connut à nouveau la prospérité grâce aux industries de la laine, de la soie et de la céramique et une certaine notoriété artistique que montrent les bâtiments de styles vénitien et lombard du XV<sup>ème</sup> siècle. Les académies comme l'Accademia Olimpica rassemblèrent des personnes riches et cultivées autour de poètes, écrivains, peintres ou architectes, parmi lesquels Andrea PALLADIO. Avec ses nombreuses constructions, Il modifia la physionomie de Vicence et de ses ●●●



### LES SPLENDEURS VICENTINES DE « LA PAIX VÉNITIENNE »

- ◆ *Corso Palladio.*
- ◆ *Piazza delle Biade.*
- ◆ *Œuvres de PALLADIO, inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1994:*
  - \* *Basilique sur la Piazza dei Signori,*
  - \* *Loggia Bernarda (siège de la mairie),*
  - \* *Palais Chiericati (siège du musée municipal),*
  - \* *Théâtre olympique (intérieur en trompe l'œil),*
  - \* *Villa La Rotonda.*
- ◆ *Basilique baroque de Monte Berico bâtie de 1688 à 1703 par Carlo BORELLA.*

**Photographies: DOUMESCHE, C. REY**



●●● environs et influenza, tant par ses œuvres que par ses enseignements, l'architecture de l'Europe centrale et orientale, des Îles britanniques et de leurs colonies. En 1630, l'épidémie de peste fit 11 000 victimes, le tiers de la population d'une des 6 plus grandes villes de la République. Au XVIII<sup>ème</sup> siècle, l'esprit de liberté et d'égalité développé par la philosophie des « Lumières » se répandit aussi en Italie. Après les révolutions américaine puis française, Bonaparte représentait un espoir. Le 27 avril 1797, il occupait Vicence en s'appuyant sur une municipalité provisoire. Par le traité de Campoformio, il échangea la Lombardie autrichienne contre les territoires de la République de Venise dissoute. La première occupation autrichienne dura jusqu'en 1805 puis Vicence, reconquise par les Français, devint le chef-lieu du département du Bacchiglione du nouveau royaume d'Italie.

En 1815, le Congrès de Vienne attribua le royaume lombard-vénitien à l'Autriche. Le marasme économique, accentué par la faiblesse des échanges commerciaux résultant du contexte politique, rendait les conditions de vie difficiles. Le mécontentement de l'ensemble des classes sociales vicentines entraîna la révolte contre l'oc-

cupant. Le 10 juin 1848, les insurgés capitulèrent au Monte Berico voisin pour sauver la ville assiégée par le Maréchal RADEZKY.

Le nouveau royaume d'Italie conquiert Vicence et la Vénétie lors de la 3<sup>ème</sup> guerre d'Indépendance italienne de 1866. Pendant la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale la ville souffrit de sa proximité avec le front austro-italien où se déroulaient les terribles batailles du plateau d'Asiago, du Monte Pasubio et du Monte Grappa. A la fin de la Seconde Guerre mondiale les bombardements alliés endommagèrent gravement le centre historique et causèrent plus de 2 000 morts.

Aujourd'hui, Vicence reste un centre économique important, chef-lieu de la 3<sup>ème</sup> province d'Italie dans le classement des chiffres d'affaires à l'exportation, grâce à ses nombreuses PME, notamment dans l'industrie métallo-mécanique, le textile et l'orfèvrerie où Vicence occupe la 1<sup>ère</sup> place en Italie (à l'origine de son Jumelage en 1991 avec Pforzheim, la capitale allemande du bijou en Bade-Wurtemberg). ●

**Sources: Vicenza, Edizioni Gino Rossato — Novale, Dictionnaire historique Le Moure**



## DIDIER A VICENCE

*Vicence connu la tutelle des Lombards dont le dernier roi, déposé par Charlemagne en 774, s'appelait Didier. Un autre Didier (CHRISTOPHE), Tulliste celui-là, la découvrit avec enthousiasme pendant la Strada dell'Arte de septembre 2017 [voir article « Strada dell'Arte (Rue des Arts) à Dueville » dans le N° 47 de « TSBD » de janvier 2018]. Concomitamment, il effectuait un stage dans le cadre Erasmus+ auprès de Metamorfoosi Gallery Cultural Association, et avec pour objectif d'y organiser un autre stage en mars 2018, auprès de l'ARDEA, (Associazione per la didattica museale), pour 7 ou 8 enseignants et un inspecteur de l'enseignement agricole, sous l'égide de l'ENSFEA. Il nous raconte cette découverte avec son œil averti d'artiste et ses expériences multiples.*

**F**in août 2017, j'ai été bénéficiaire d'une bourse européenne de stage « Erasmus+ » à Vicence. Je n'y allais pas en maître (n'étant Didier, le roi des Lombards suzerain des ducs de Vicence), mais plutôt comme élève.

Voici quels étaient les principaux objectifs de cette semaine: établir à Vicence des contacts avec divers partenaires en vue de l'organisation d'une session de 5 jours du Groupe d'animation et professionnalisation Éducation socio-culturelle (le GAP ESC est un groupe de travail de l'enseignement technique agricole que je pilote afin d'écrire et publier des propositions pédagogiques) pour mars-avril 2018, sur le thème de la mise en œuvre de l'éducation artistique en cours et en animation dans l'enseignement secondaire agricole. Ce qui supposait repérage des possibilités, anticipation des contenus et modalités du futur stage collectif, et donc des rencontres avec des acteurs culturels, artistes, enseignants, et des visites d'expositions, et musées d'art ancien et contemporain, et de photographie, mais aussi des temps de travail à des propositions pédagogiques.

J'eus comme maître de stage Angela STEFANI, Présidente de l'association culturelle Metamorfoosi Gallery, qui est à peu près l'équivalent, pour les artistes du territoire de Vicence, de La Cour des Arts à Tulle ou du Kunstverein à Schorndorf. Grâce à Angela, que j'avais rencontrée une 1<sup>ère</sup> fois lors de la Kunststraße 2015 à Schorndorf, j'ai pu entrer en relation avec des partenaires: les galeries Spazio D et Hands à Vicence, le Musei Civici di Vicenza, l'ARDEA, l'Association de promotion et initiation à la photographie CCF (Centro di cultura fotografica).

Avec ma femme Sylvie, qui m'accompagnait, nous avons profité de ce voyage pour emmener à la Villa Monza à Dueville les œuvres des artistes corréziens de La Cour des Arts invités à la Mostra collettiva

« Veritas » (où sont aussi invité bon nombre de nos amis artistes souabes).

Dès le 1<sup>er</sup> soir, en arrivant à notre logement dans le village de Povolaro (commune de Dueville), nous avons rencontré Marisa BINOTTO, Assessore per l'istruzione, la cultura e la politiche del terzio eta, c'est-à-dire Adjointe au maire de Dueville pour l'éducation, la culture et le 3<sup>ème</sup>-âge, accompagnée par Angela STEFANI et 2 des membres de son association, les artistes plasticiens Alberto SALVETTI et Remigio FABRIS. Je connais Remigio depuis notre 1<sup>ère</sup> exposition à Dueville en 2010 et nous avons participé ensemble à un symposium à Schorndorf.

Le lendemain à 9 h 00, nous retrouvons Marisa BINOTTO à la Villa Monza, pour la réception et le magasinage d'œuvres

pour l'exposition organisée par Metamorfoosi Gallery sur 3 lieux à Vicence et Dueville et, avec elle, on visite les espaces d'exposition de la Villa. L'exposition débutera dans 2 semaines et présentera 70 artistes européens, et nous récupérons les travaux de 15 artistes ce matin-là.



L'après-midi, visites touristiques aux alentours de Vicence: Bassano del Grappa et Marostica. Il fait 32° et plus.

Pour le 2<sup>ème</sup> jour de stage, visite au Théâtre Olympique (plans et décoration par PALLADIO et SCAMOZZI). Puis au Palais Chiericatti: grosse collection du XIV<sup>ème</sup> au XVII<sup>ème</sup> siècles, je découvre d'excellents peintres de la Renaissance méconnus: MONTAGNA, actif à partir de 1490 dans le style de BELLINI et, par la suite de PALMA Vecchio, puis anticipant VERONESE; et MAGANZA, maniériste très proche de son contemporain TINTORET, en moins enlevé ou moins audacieux; enfin, CARPIONI, un peintre Vénète marqué par le poussinisme, et son aîné MAFFEI qui est nettement plus rubénien, ainsi que, dans les salles du dernier étage, des esquisses et gravures de 1890 à 1990 de la collection du marquis ROI, pas très moderne (pour le mieux, un GIACOMETTI, un PICASSO, quelques De NITIS, 2 MORANDI, un intéressant Neri POZZA – graveur, éditeur et poète actif à Vicence de 1950 à 1985 environ). Au sous-sol du Palais Chiericatti, exposition de 3 photographes sur le thème du rapport ●●●

●●● à la ville (« Fuori Centro »), organisé par le Centro di cultura fotografica: et rencontre avec Giulio, l'un des 2 responsables de l'association CCF pour envisager quelque chose de précis avec le GAP sur la didactique de la photographie.

Nous passons la soirée chez le sculpteur Alberto SALVETTI, commençant par une visite de son atelier. En français puis en espagnol où nous sommes plus à l'aise (car sa femme est Argentine) et parfois avec des essais en italien, nous échangeons sur nos parcours professionnels, nos intérêts pour le monde de l'agriculture, l'environnement, la biodiversité. Son atelier est à plusieurs kilomètres du centre ville, après la Villa Rotonda.

Le lundi matin est l'occasion d'un court circuit dans les communes du nord de l'aire urbaine de Vicence, dans les villages voisins de Dueville et Povolaro: à Sandrigo où il y a la confrérie de la morue à la vicentine, à Breganze et au village de Sarcedo où je fais un croquis de la Villa Capra-Bassani, puis à Montecchio-Precalcino. Pour les 2/3 des dizaines de jolies villas de style palladien construite en quantité dans cette zone du XVI<sup>ème</sup> au XIX<sup>ème</sup>, passé la 1<sup>ère</sup> pancarte, il est impossible de les repérer du fait d'un défaut de suivi des indications; et certaines sont en ruine; mais le circuit est quand même intéressant. Vue aussi la très belle façade de la Villa Angaran Dell' Stelle, à Maso-Vicentino, de 1486, à pilastres très doriques.

On repasse par Dueville, et sur la route de Vicence avec Remigio on passe devant la Villa Da Porto Casarotto à Povolaro; elle a un avant-corps en pronaos qui surplombe un escalier monumental: style palladien, mais de 1770. Puis retour au centre-ville de Vicence.

Après déjeuner, Remigio FABRIS m'apprend qu'il a pris un rendez-vous pour demain avec Manuela VERONESI et qu'après nous irons voir la Signora De MUNARI à Spazio D. Nous prenons un pot près de la gare à 16 h 00.

Auparavant, nous sommes passés au Duomo (la cathédrale), où nous avons vu un beau MONTAGNA, un de ces bons peintres locaux que j'ai pu découvrir au Palais Chiericatti.

Le soir, nous dînons, avec Remigio, à Povolaro dans la villa Renaissance où nous sommes logés. Remigio recommande pour demain midi le « Righetti », Piazza del Duomo, un restaurant où l'on sert la fameuse bacala alla vicentina; c'est un self-service simple et bon, membre de la confrérie de la morue à la vicentine, qui sert cette spécialité locale des plus fameuses en plat du jour 2 fois par semaine. Un autre, à Sandrigo, réputé et plus huppé, le « Palermينو », est fermé le mardi; ce sera donc le « Righetti ».

Pour demain, nous fixons un appuntamento avec Remigio à 13 h 00 devant les Giardini près de la Porta dell' Castello. On raccompagne Remigio dans son quartier et en rentrant, je pense que le Breganze rouge que nous avons bu est très charpenté pour un pinot noir, vraiment

costaud (un 2014), alors que le merlot italien bu chez Alberto était étonnement pâle et léger; tous 2 de qualité, cependant.

Mardi, Les nuages sont de retour: nous avons eu samedi soir un orage qui avait laissé une fraîcheur toute relative et fort agréable ces 2 derniers jours. Ce matin, le vent sous le ciel gris donne une atmosphère de printemps; mais on sent toujours monter la chaleur alors qu'il n'est encore que 9 h 00 du matin.

Le fait que je me retrouve avec un sculpteur et un peintre comme interlocuteurs principaux fait que nous ne pouvons guère parler de didactique des arts mais plus d'esthétique et de parcours personnels. C'est heureux que comme moi ces 2 artistes travaillent des thèmes très socialisés, SALVETTI le rapport animal/humain, et FABRIS la violence sociale et l'isolement: sur l'implication sociétale de l'art, c'est parfait.

Pour la rencontre avec ARDEA, nous retrouvons au Palais Chiericatti 2 personnes de l'associazione, Miriam COLA et Laura BERTON. Cette association travaille avec presque tous les musées de Vicence et plusieurs villas palladiennes, avec le soutien de la fondation du marquis ROI. Présentation de la didactique muséale et de sa méthodologie; l'association travaille avec des élèves de primaire et secondaire, plus rarement avec le supérieur.



C'est l'occasion d'évoquer les « barchesse », la « azienda agricola » des villas: une entrée par l'architecture rurale d'Andrea PALLADIO, y compris dans la disposition structurelle des bâtiments: pour le vin, les chais au frais au nord, pour le foin et de grain, les greniers au sec au sud.

ARDEA prépare pour 2018 un travail avec une comédienne sur l'architecture et les fresques de la Villa Caldogno, construite par PALLADIO (avec des fresques d'époque, de FASOLO et ZELOTTI, et plus tardives, notamment de CARPIONI), dans la commune de Caldogno jouxtant Vicence et Dueville. Nous pourrons en profiter lorsque je retournerai à Vicence avec GAP ESC fin mars pour la mise en œuvre du stage collectif: ce sera un temps de « laboratoire » avec atelier sur la construction d'une villa palladienne puis déplacement à Caldogno avec une actrice qui joue un personnage du XVI<sup>ème</sup> siècle en évoquant la construction de l'édifice, les mœurs et idées du temps, l'humanisme, le quotidien, ●●●

●●● les repas.

Puis avec Remigio au « self-service restaurant snack bar Righetti », voilà une bonne vieille bacala a la vicentina avec un vin blanc de Vénétie. La morue est plat du jour le mardi et le vendredi dans ce petit restaurant qui semble une cantine d'habitues où viennent autant des cadres que des familles. Mais à 12 €, c'est encore un plat de luxe, quand les autres plats sont à 5 ou 6 € et les entrées à €. Ambiance décontractée, le personnel se limitant à desservir les tables après que les clients se soient servis au self où on demande les plats qu'on souhaite à l'un des cuisiniers; ensuite, chacun emporte set, couverts, verre etc, c'est drôle de voir les cadres en costume se livrer à ce manège de service. Notre invitée se demande s'ils font autant d'efforts chez eux, en les voyant si affairés et embarrassés en mettant la table.

Puis, visite l'église de la Santa-Corona et du Museo diocesano, tout proche: TINTORET, CARPONI, etc... et le reliquaire de la sainte épine donnée par Saint-Louis (le roi de France Louis IX) au comte de Breganze, évêque de Vicence.

À 16 h 00, on va à l'atelier et galerie de Manuela VERONESI, toujours avec Remigio. Manuela nous montre les travaux de ses élèves, de belle qualité; c'est ici l'espace d'art Hands. Actuellement, elle y présente ses œuvres avec de bons travaux d'élèves, et le mois prochain, elle exposera une partie de la « collettiva Veritas ». Elle est sculptrice et peintre, c'est une élève d'Alberto SALVETTI: elle dit qu'elle a appris beaucoup de lui sur la question de l'éthique artistique, et sur la sensibilité intime qui peut être communiquée par l'art. Nous parlons de choses divers, de cinéma, de psychanalyse, de Marie CARDINAL, puis nous revenons à la vocation d'atelier de cet espace, et à l'hypothèse d'un workshop, une proposition d'un atelier de pratique de modelage pour les membres du GAP, afin d'en faire une relecture après avoir pris le rôle de l'élève (pratique sculpturale, éléments facilitants, freins, ressentis, analyse didactique, projet pédagogique: ce sera un grand moment du stage du GAP).



En sortant, nous allons à Spazio D rencontrer Francesca De MUNARI, charmante et pétillante, qui s'intéresse à l'évidence à l'art de notre temps, mais c'est en fait une commerçante qui vend des antiquités et

quelques œuvres contemporaines. Nous parlons d'art en général et Remigio lui explique nos travaux artistiques respectifs, elle me demande des explications complémentaires et je réponds avec mon italien encore très limité.



Remigio FABRIS chez lui, le catalogue de ses œuvres à la main, devant une de ses peintures



Alberto SALVETTI avec sa sculpture d'un cervidé, devant son atelier.



La Villa Capra-Bassani.

technique, avant qu'il ne passe à la peinture seule. Il est devenu artiste à 18 ans, sans passer par une école d'art; cela fait 20 ans. A la fin de la soirée, je trouve que je me débrouille assez facilement en italien, des tournures, du vocabulaire et des accentuations s'étant imprégnées dans mon oreille; dommage que je reparte demain.

Il me faut donc apprendre l'italien, avant de revenir à Vicence en mars. On parie? Un livre et trois CD de chez Nathan vont faire l'affaire. Pari tenu. ●

DIDIER CHRISTOPHE

Photographies et dessins: CHRISTOPHE



## DU PALATINAT RHÉNAN À LA HAUTE FRANCONIE

Pour son 6<sup>ème</sup> carnet de voyage Outre-Rhin, Pierre COURTEIX reste dans le Palatinat rhénan à la frontière française, plus précisément à Worms, alors qu'Erika ERNST nous amène à l'opposé à Bamberg et Cobourg (Haute Franconie) à la frontière tchèque.



### DANS LES PAS DE MARTIN LUTHER

A Worms (voir article « 1517-2017: 500 ans de Réforme... à Schorndorf » dans le N° 47 de « TSBD » de janvier 2018):

- ♦ Magnuskirche (Eglise Saint-Magne) où on prononça le sermon selon LUTHER dès 1520;
- ♦ Les statues;
  - \* ses précurseurs, l'Italien SAVONAROLE (1452-1498) et le Tchèque Jan HUS (1370-1415),
  - \* LUTHER et MELANCHTHON son disciple,
  - \* Frédéric III le sage, Duc de Saxe et Prince électeur, et Philippe I<sup>er</sup> Landgrave de Hesse, ses protecteurs,
  - \* villes de Spire, Augsbourg et Magdebourg.



## BAMBERG

- ♦ *Vue sur la campagne franconienne et la ville de Bamberg prise du Château médiéval d'Altenburg.*
- ♦ *L'Altes Rathaus (ancien hôtel de ville) construit sur une île artificielle pour satisfaire les habitants des 2 rives de la rivière Regnitz qui voulaient leur mairie.*



## COBourg DUCALE

*Dans cette partie centrale du Saint-Empire Romain Germanique, les Wettin (Ducs de Saxe), possédaient de nombreuses principautés réparties entre Saxe, Thuringe et Franconie, et répertoriées dans le fameux annuaire nobiliaire de Gotha (Thuringe) dont celle de Coburg avec le Landestheater sur la place du Schloß Ehrenburg, le palais ducal au décor baroque.*





### COBOURG FRANCONIENNE

- ◆ La forteresse West Coburg du XII<sup>ème</sup> siècle veille sur la Marktplatz (place du marché) avec sa Rathaus (hôtel de ville fin XVI<sup>ème</sup> siècle) et la Stadthaus. (Maison d'état).
- ◆ Comme dans chaque ville allemande, Konditorei (pâtisserie) et saucisses s'imposent.



## QUELQUE CHOSE EN NOUS DE VÉNÉTIE

Après avoir relié Dueville à ses 3 jumelles, Schorndorf, Tulle et Calatayud, en 2015 (voir focus « Giuseppe l'Européen » dans le N° 45 de février 2016 de « TSBD »), l'infatigable Giuseppe RIZZOTTO enfourchait son vélo le 28 juillet 2018 pour participer à la « North Cape 4000 » avec sa concitoyenne Loretta PAVAN. Pour réussir leur défi, ils préparèrent leurs matériels sans rien laisser au hasard et s'entraînèrent jusqu'à 300 km par jour, car pour affronter les 4 200 km du parcours ils resteront en selle 16 à 18 heures par jour. Sans aucune aide extérieure et sans connaître les langues des 10 pays d'Europe qu'ils traversèrent, ils espéraient arriver au Cap Nord en 15 à 18 jours!!!



Dans leurs roues nos amis Agnès et Jean TRAINS, pédalaient dans les Dolomites, à moins de 100 km de leurs amis de Dueville. Ils nous racontent leur circuit en photos. ●

**Sources:** « Il Giornale di Dueville »

**Photographies:** TRAINS

## 3 ERASMUS À SCHORNDORF

**D**u 4 au 17 mars 2018, 3 apprentis du CFA « les Treize Vents » de Tulle effectuaient un stage dans le cadre du programme européen Erasmus dans 2 entreprises de Schorndorf habituées à en recevoir chaque année:

- ◆ Enzo LALMI, mention complémentaire pâtisserie (18 ans), et Romain PERES, chef de groupe boulanger (35 ans), à la boulangerie HETZINGER de la Moserstraße. Ils s'intéressèrent particulièrement à la fabrication des bretzels, des petits pains, des biscuits aux amandes et aux noisettes, notamment ceux de Pâques;
- ◆ Priscillia DURIN, Brevet Professionnel cuisine (22 ans), au restaurant « COURAGE » de la Künkelnhalle sous la direction de la chef Silvia UNVERDRUSS. La variété des salades composées servies en entrées et des re-

cettes de Spätzle la surprit, comme la taille des portions et le goût des Souabes pour les sauces. Elle déclarait vouloir travailler en Allemagne pour proposer quelques plats allemands dans le restaurant qu'elle espère tenir un jour. Dès septembre 2018, Elle retournerait à Schorndorf pour quelques semaines de perfectionnement culinaire et linguistique dans la brigade de Silvia UNVERDRUSS, avec l'appui logistique de la Ville de Schorndorf.

Matthias KLOPPER les avait reçu tous les 3 dans sa Mairie avec Anne-Marie HEIDERICH, Brigitte CAJAR et Ralf BECK du Comité de jumelage. Ralf les avait conduit à Kirchheim-sur-le-Teck (20 km au sud de Schorndorf) pour visiter un moulin. Là, il leur acheta 5 kg d'une farine spéciale pour la confection des Spätzle, qu'ils rapportèrent en France. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÜBLER



## RENCONTRES INTERNATIONALES DU SPORT ET DE LA JEUNESSE DES VILLES JUMELÉES



Internationales  
Jugendsportfest  
31. Mai - 3. Juni 2018  
in Schorndorf

**C**es « Olympiades », créées en 1992 à Tulle, se déroulaient cette année à Schorndorf du jeudi 31 mai au samedi 2 juin 2018, par beau temps. Y participaient 300 jeunes sportifs de 12 à 17 ans venus de Schorndorf, de Tulle et de 5 de leurs villes jumelles respectives: Dueville (Italie), Kahla (Thuringe), Lousada (Portugal), Radenthein (Autriche) et Tuscaloosa (Etats-Unis).

A l'affiche, 8 disciplines (athlétisme, badminton, bas-

ketball, football, natation, tennis, tennis de table, volleyball) dont les associations sportives de Schorndorf organisaient les différentes compétitions dans les installations de la ville, souvent remarquables: Sportpark Rems, Karl-Wahl-Halle, Sporthalle du Max-Planck-Gymnasium, Sporthalle Rainbrunnen, Bronnbachhalle de Weiler, piscine Oskar-Frech, terrain de Tennis de la Lortzingstraße. Les sponsors locaux financèrent la logistique de la manifestation: le Stadtwerke Schorndorf (ateliers municipaux) pour l'eau, la Volksbank (Banque Populaire) pour les tee-shirts... Fortement mobilisés pour la réussite de la fête: la Croix rouge et les pompiers pour la sécurité, le personnel municipal et 20 interprètes, la plupart membres du Comité de jumelage de Schorndorf.

Le jeudi soir, le terrain de jeu du Schulzentrums Süd de la Grauhalde servait de cadre à la cérémonie d'ouverture où se mêlaient officiels et public. ●●●

●●● Au programme:

- ◆ Exhibitions du Sportakrobatikteam des TV Uhingen (gymnastique acrobatique) et du Rope-Skippinggruppe des SV (saut à la corde);
- ◆ Un lâcher de ballons multicolores;
- ◆ L'allumage de la flamme symbolique par Matthias KLOPFER, Maire de Schorndorf, entouré d'un jeune de chacune des 7 délégations.

Au cours de la soirée festive de clôture du samedi, au bord de la piscine du Ziegelei See, place à la Dance Music.

Bury, qui n'avait pas pu envoyer de participants, était néanmoins représentée par sa Maire (très sympathique et qui parle français), comme Lousada et Dueville, et par 2 responsables municipaux des sports. Tulle avait délégué 3 maires-adjoints: Sylvie CHRISTOPHE, Dominique GRADOR, Yannik SEGUIN, accompagnés de Jean-Luc

CAPELLI, Directeur des services municipaux.

L'absence de Renteria, comme lors de la précédente rencontre à Dueville en 2015, et le désistement de Bury réduisirent le nombre de participants (dont 130 de Dueville) d'un bon quart, et amènent à s'interroger sur la pérennité de tels rassemblements, sans les autres jumelles de Schorndorf (Kahla, Radenthein, Tuscaloosa, qui conçoit pourtant le logo au centre pour la circonstance) qui se déplacent seulement à Schorndorf. D'autant que la compétition sportive, façon chauvinisme olympique, finit par l'emporter sur la rencontre de jeunes, tant la pratique orale des langues semble aussi un frein. Malgré tout, Lousada accueillera les prochaines rencontres en 2020. ●

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: Site Internet de la Ville de Schorndorf



## SCHORNDORF À TULLE

D'où provient la richesse de nos jumelages? De nos différences. Nous les additionnons, nous les conjugons, nous les mêlons pour construire notre Europe, l'Europe des citoyens, tout en préservant son incroyable diversité avec l'intelligence et le pragmatisme nécessaires pour éviter les tensions. Tensions que nous laissons à d'autres temps et d'autres lieux. A l'heure des autonomismes et des indépendantismes qui menacent notre Europe de l'intérieur, et d'autres ismes bien plus dangereux encore, souvent camouflés en impérialisme façon XX<sup>ème</sup> siècle à l'extérieur, nos jumelages constituent un des socles sur lesquels s'appuyer pour continuer à nous écouter, à nous entendre pour accepter l'acceptable. Cela ne signifie pas pour autant « Embrassons-nous Folleville! » et tout tolérer. En tous cas, certainement pas ce qui nie notre héritage socio-culturel commun ou spécifique. Adaptions-nous les uns aux autres, mais tels que nous sommes.

En l'occurrence, je crois que les associations de jumelage de nos 4 villes jumelées entre elles, Bury, Dueville, Schorndorf et Tulle, réussissent assez bien, car elles agissent dans le même esprit. Pour ma part, comme nos adhérents, je suis Français et même Limousin. Je l'accepte pour le pire et surtout pour le meilleur. Mais nos trois formidables jumelages m'apportent, nous apportent, tellement : la connaissance à l'heure des obscurantismes renaissants.

En 2019 et en 2020, nous célébrerons de nombreux anniversaires, 10 ans de jumelage avec Dueville, 50 ans de jumelage avec Schorndorf et avec Bury. Des décennies d'acquis qu'il nous faudra consolider pour les décennies à venir. C'est notre rôle, je n'ose pas dire notre mission, ne voulant pas tomber à mon tour dans un isme, sauf l'isthme ouvrant sur la mer bleue de nos jumelages bien sûr. Lors de notre sommet des 16 et 17 mars dernier à Manchester, au pays du Brexit dont il nous faut aussi comprendre les raisons, nous avons argumenté, discuté, divergé, mais surtout convergé pour réussir le futur de nos jumelages. Tant mieux, et mettons-nous à la tâche avec l'enthousiasme qui nous permet de tenir depuis des années. Montrons notre utilité à nos concitoyens en froid avec l'Europe: blasés, déçus, interrogatifs...

En attendant, cette semaine nous retrouvons avec un immense plaisir nos fidèles amis Schorndorfer. A la manière des marchands du Moyen-âge, avant de nous rejoindre ici ils s'arrêtèrent à Lyon, et au retour ils feront étape à Troyes. A la mode limousine, nous les promènos, nous les divertissons, nous les accueillons chez nous. Eux s'essayent à notre langue, nous à la leur. Bref tout ce qu'il faut pour donner un formidable melting-pot. Mille mercis à nos partenaires investis pour la réus-

site de cette rencontre: Mairies de Tulle et de Naves, Choeur « Asphodèles », Maison de l'Europe en Limousin, Région Nouvelle Aquitaine, musiciens, bureau et adhérents de notre comité. Beaucoup acceptent d'héberger nos hôtes, certains pour la 1<sup>ère</sup> fois, d'autres depuis des années. Mille mercis pour leur investissement, loin d'être anodin, il cimentera la construction de notre Europe à nous, celle que nous enlèverons pour en faire ce que nous voulons qu'elle soit, quitte, comme Zeus, à nous transformer en taureau lorsqu'il enleva son Europe. ●

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 23 mai 2018 à Tulle

Woher stammt der Reichtum unserer Partnerschaften? Aus unseren Unterschieden. Wir summieren sie, wir konjugieren sie, wir vermischen sie, um unser Europa aufzubauen, das Europa der Bürger. Pragmatisch und mit Intelligenz bewahren wir die unglaubliche Verschiedenheit, um Spannungen zu vermeiden. Die Spannungen lassen wir anderen Zeiten und anderen Gegenden. In unserer Zeit der Autonomie- und der Unabhängigkeitsbestrebungen, die Europa von innen bedrohen, und der noch gefährlicheren Tendenzen, die sich oft nach außen hinter einer Art Imperialismus des zwanzigsten Jahrhunderts verstecken, in dieser Zeit also sind unsere Partnerschaften einer der Sockel, auf den wir uns stützen können, damit wir uns weiterhin anhören und verständigen, um das Annehmbare zu akzeptieren. Das heißt allerdings nicht, wie der Dichter sagt: « Embrassons-nous Folleville », dass wir alles tolerieren sollen. Auf keinen Fall tolerieren, was unser gemeinsames soziokulturelles oder spezifisches Erbe verneint. Wir sollen uns gegenseitig anpassen, aber so bleiben, wie wir sind.

In unserem Fall bin ich der Meinung, dass die Partnerschaftsvereine unserer vier Partnerstädte Bury, Dueville, Schorndorf und Tulle es ziemlich gut schaffen, denn sie handeln im gleichen Sinn. Was mich betrifft, so wie unsere Mitglieder, bin ich Franzose und sogar aus dem Limousin. Das akzeptiere ich im negativen und vor allem im positiven Sinn. Aber unsere drei wunderbaren Partnerschaften geben mir und uns allen sehr viel und zwar das Wissen in dieser Zeit des wiederaufwachenden Obskurantismus.

Zweitausendneunzehn und zweitausendzwanzig feiern wir zahlreiche Jubiläen: zehn Jahre Partnerschaft mit Dueville, fünfzig Jahre Partnerschaft mit Schorndorf und mit Bury. Die Errungenschaften von Jahrzehnten müssen für die kommenden Jahrzehnte gefestigt werden. Es ist unsere Rolle, ich wage nicht zu sagen unsere Mission, denn ich will kein Wort mit "ismus" gebrauchen, außer dem Isthmus, das bedeutet, die Landzunge, die natürlich zum blauen Meer unserer Partnerschaften führt. Bei unserem letzten Gipfeltreffen am sechzehnten und siebzehnten März in Manchester, im Land des Brexits, ●●●



## AU PROGRAMME

LUNDI 21 MAI 2018

18 h 00, Salle de réception (club house) du CCS avenue Alsace-Lorraine:

- ◆ Arrivée à Tulle;
  - \* répartition dans les familles hôtes,
  - \* service d'un rafraîchissement et distribution de sacs et gadgets de la Ville de Tulle et de la Région Nouvelle-Aquitaine.

MARDI 22 MAI 2018

8 h 00, parking de la médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ en car pour une journée d'excursion dans le Périgord.
- 10 h 30: visite guidée du château de Bourdeilles et de son jardin Renaissance;  
12 h 30: déjeuner au restaurant « Le Saint-Sicaire »;  
15 h 00: croisière commentée sur la rivière Dronne;  
16 h 00: visite libre de Brantôme.

MERCREDI 23 MAI 2018

11 h 30, Hôtel de ville rue Félix-Vidalin:

- ◆ Réception avec discours de Bernard COMBES, Maire de Tulle, de Thomas RÖDER et Jean-Pierre PLAS, Présidents des Comités de jumelage.

15 H 30: Après-midi et soirée sur la commune de Naves:

- ◆ Explication du site gallo-romain de Tintignac sur plans et maquettes (une partie des fouilles étant actuellement recouvertes) et des perspectives d'évolution du site.
- ◆ Découverte de la collection minéralogique et présentation du retable baroque de l'église de l'église.
- ◆ Concert du chœur féminin tulliste « Asphodèles » dans l'église.
- ◆ Soirée apéritif dînatoire préparée par le restaurant l'Oustal dans la salle Saint-Martial à Naves, avec musique folklorique régionale et échange de cadeaux, en présence de Huguette MADELMONT, Maire de Naves.

JEUDI 24 MAI 2018

Journée libre dans les familles hôtes.

VENDREDI 25 MAI 2018

8 h 00, parking de la médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ des Schorndorfer.



## MILLE MERCI

Mille mercis à tous ceux qui ont contribué à la réussite du séjour de nos amis Schorndorfer en les hébergeant, en préparant leur séjour (obtention de gadgets, décoration et service du pot de bienvenue, préparation et accompagnement des excursions et visites, traductions écrites et orales, animation musicale...): Liliane AJASSE, Christiane et Gérard AMANN, Colette et Maurice BAR, Martine et Michel BARATTE, Jean-Claude BONNELYE, Marie-Noëlle BROCH, Pierre CHAUMEIL, Pierre COURTEIX, Bernadette DAUMAS, Corinne DELMAS, Hélène DESPIN, Josette et Henri DHERMENT, Jacques DROUILLAC, Lyliane FERRIERE, Françoise et Philippe FEYDEAU, Colette GUY, Christiane LASCOMBES, Huguette et Robert MADELMONT, Marc MONTAGNAC, Michèle PINARDEL, Jean-Pierre PLAS, Odette SALESSE, Nuria SURDOL, Catherine et Alain SALLE, Elisabeth SOUBRANNE, Sophie VACHERET...



### RÉCEPTIONS

- ◆ Au CCS par notre comité, aux couleurs du « Joli mois de l'Europe ».
- ◆ A l'hôtel de ville par Bernard COMBES, Maire de Tulle, Conseiller départemental, entouré de Dominique GRADOR et Yves JUIN, Maires-adjoints.
  - \* Traductions par nos germanistes: Elisabeth SOUBRANNE, supplée par Corinne DELMAS.
  - \* Inlassablement, Jean-Pierre PLAS y reparle des jumelages bâtisseurs de l'Europe des citoyens... pourtant bien en crise.
  - \* Georges DELORD raconte sa 1<sup>ère</sup> rencontre avec Cornelia DIETERLE dans les années 60 à Giuseppe, le sympathique et dévoué chauffeur calabrais des Schorndorfer.





### CHÂTEAU DE BOURDEILLES

Au cœur du Périgord vert, le groupe (3/4 de Schorndorfer et 1/4 de Tullistes) attentif aux explications données par la guide sur:

- ◆ L'enceinte et les 2 bâtiments (la forteresse médiévale avec son donjon de 34 m du XIII<sup>ème</sup> siècle et le château Renaissance);
- ◆ Le mobilier (700 pièces) essentiellement de style espagnol;
- ◆ Les collections d'armures et de tapisseries;
- ◆ Le monument funéraire avec mise au tombeau;
- ◆ Le jardin à l'italienne.





## BRANTÔME

*Par beau temps, pour bien découvrir la Venise du Périgord vert (lequel mérite bien son nom), rien ne vaut une croisière sur la rivière Dronne qui encercle la cité, avec un bon capitaine secondé par une charmante guide nous expliquant les différents bâtiments médiévaux et Renaissance:*

- ◆ *Eglise abbatiale, clocher, abbaye;*
- ◆ *Ancienne tour du château;*
- ◆ *Pavillon Renaissance;*
- ◆ *Pont coudé;*
- ◆ *Jardin des moines;*
- ◆ *Vestiges de fortifications, portes et tours;*
- ◆ *Maison à galerie.*



**NAVES: SITE ARCHÉOLOGIQUE DE TINTIGNAC  
ET COLLECTION MINÉRALOGIQUE**

- ◆ En empruntant la passerelle installée pour les fouilles, actuellement partiellement recouvertes, les Schorn-dorfer découvrent les vestiges montrant l'importance de l'implantation gauloise puis romaine.
- ◆ Sur maquette et sur panneaux, Isabelle CHASTAGNOL, traduite par Ralf le polyglotte, leur livre des explications précises sur le site, les fouilles (sanctuaire, temple, théâtre,...), les trouvailles (armes, casques,...) dont le fameux Carnyx (instrument de musique celtique de la famille des instruments à vent, à caractère guerrier pour galvaniser et mener les troupes mais aussi pour effrayer et impressionner l'ennemi).
- ◆ Jacques CERON présente les 3 400 pierres de la collection minéralogique rassemblées par le Dr PUYAUBERT.





### L'ÉGLISE SAINT-PIERRE DE NAVES

- ◆ Son retable de 14 m de large sur 12 m de haut en noyer sculpté (panneaux, tabernacle et statues) par les frères DUHAMEL en 1704, à l'époque du baroque bien plus présent en Allemagne du sud qu'en Limousin, comme expliqué par des paroissiens;
- ◆ Son acoustique propice aux concerts choraux comme celui donné, en hommage à Eberhart HEIDERICH (voir page 52), pour nos visiteurs et autres amateurs, par « Les Asphodèles » qui (en)chantèrent aussi les anges du retable...





### SALLE SAINT-MARTIAL A NAVES

- ◆ *On échange des cadeaux:*
  - \* *Huguette MADELMONT et Maurice BAR, Maire et Premier Maire-adjoint de Naves, hôtes bienveillants, chaleureux et émus, que nous remercions, offrent à Thomas RÖDER la médaille de leur commune;*
  - \* *Annette SOUBRANNE présente l'aquarelle qu'elle peint pour notre comité en cadeau aux Schorndorfer.*
- ◆ *On fait local: buffet préparé par le Restaurant l'Oustal, danse (en couple ou en solo) sur la musique du notre quatuor formé par Jacques, Jean-Claude, Marc et Pierre pour le plaisir de l'assistance.*



EN ROUTE VERS SCHORNDORF PAR CHAMBORD ET TROYES

- ◆ *Château de Chambord, le plus vaste des joyaux de la Renaissance française du Val de Loire: lanterne à droite et, ci-dessous, escalier à double révolution, chambre d'apparat, et parc en bordure de la forêt de Sologne.*
- ◆ *Troyes, l'ancienne capitale des Comtes et des foires de Champagne, conserve de nombreux témoignages de sa splendeur passée: cathédrale et églises gothiques ornées de somptueux vitraux, places et ruelles bordées de maisons à colombages.*



Photographies: AMANN, BONNELYE, COURTEIX, J-P. PLAS, REY, RÖDER, A. SOUBRANNE, SURDOL

## TULLE À BURY

Que m'arrive-t-il? En moins d'un semestre j'ai séjourné trois fois au Royaume-Uni. Cela ne s'était jamais produit avant dans aucun autre pays, même dans l'Italie de la Dolce Vita, même dans l'Allemagne de la Gemütlichkeit.

Faut-il que je m'y plaise dans votre île. Où alors suis-je assez prétentieux pour croire que chacun de mes passages réussit à la maintenir arrimée à l'Europe? L'Europe qui a besoin de votre île et de ses îliens. D'ailleurs, n'est-ce pas l'un d'entre eux, Winston CHURCHILL, qui lui rendit sa liberté après les heures sombres: « Darkest Hour » que nous rappelle le film de Joe WRIGHT sorti fin 2017.

Certains des Tullistes qui m'entourent connaissent votre île, d'autres pas. Les premiers y reviennent parce qu'ils l'aiment. Les autres vont l'aimer grâce à vous, à votre accueil, so typically British, donc unique et inimitable, chez vous, dans votre ville, Bury, dans votre région, le Lancashire. « An Englishman's home is his castle » et, avec vous, « An Englishman's home is also a castle for a Frenchman ». Mille mercis chers amis. Parmi ces Tullistes, plusieurs jeunes qui apprennent et parlent votre langue devenue primordiale. Grâce à sa pratique, j'espère qu'ils feront partie de ceux qui pérenniseront notre indispensable jumelage. En attendant, elle leur permettra de réaliser que votre île excelle en tous domaines, et que ses apports sont universellement reconnus. Il m'appartient aussi de les faire apprécier à mes compagnons de voyage. La Grande-Bretagne, c'est un peu l'île aux trésors, et je veux qu'ils les découvrent, sur place bien-sûr, mais aussi par leurs propres moyens: Je leur livre ici mon inventaire, que dis-je mon Panthéon empli de noms qui leur diront quelque chose et dont vous pouvez être fiers. Du plus utile au plus futile il m'est essentiel et va :

- ◆ D'Inigo JONES à Charles-Rennie MACKINTOSH;
- ◆ De Thomas GAINSBOROUGH à David HOCKNEY;
- ◆ De Jane AUSTEN à JK ROWLING;
- ◆ De William CONGREVE à Alan BENNETT, découvert grâce à vous à Schorndorf en l'an 2000;
- ◆ De Peter GREENAWAY à Stephan FREARS;
- ◆ De Jeremy IRONS à Colin FIRTH;
- ◆ De Helen MIRREN à Emma THOMPSON;
- ◆ De Wedgwood à Burberry;
- ◆ Des scones aux shortbreads;
- ◆ De Tom BARNABY à Vera STANHOPE;
- ◆ De Annie LENNOX à votre Peter SKELLERN, disparu l'année dernière.

Bref, Mesdames, à chacune d'entre vous, nous disons « You're a Lady », dont vous êtes les Lords Messieurs. ●



*L'abeille, symbole de Manchester l'industrielle, dans la Cathédrale de la ville.*



Discours prononcé par  
GUY JEAN-PIERRE PLAS le  
12 juillet 2018 à Bury

What is going on? Can you believe that in less than a semester, I have been three times to the United Kingdom? This is a first for me, even though I have been to the Dolce Vita Italy or the Gemütlichkeit Germany.

It must be that I take great pleasure being here. Or am I that pretentious to believe that each of my journeys succeeds to maintain your island hooked to Europe? Europe that needs your islands and its islanders so much. Besides, isn't it one of them, Winston CHURCHILL, who gave it its freedom back after the « Darkest Hour », as the 2017 Joe WRIGHT film reminds us.

Some Tullists around me already know your land, some others don't. The first ones are coming back because they love it. And thanks to you, to your unique and « so typically British » welcome, so will the others, here, in your town Bury and your Lancashire county. It is said that « An Englishman's home is his castle », but with you « An Englishman's home is also a castle for a Frenchman ». So, my dear friends, many thanks. Among these Tullists, lots of them are learning and speaking this language that has become so important nowadays. Thanks to its use, I hope that they will be part of those who will continue to support our essential committee in the future. But for now, it will make them realise that your country shines in every domain and that its culture is known worldwide. And it is my mission to make my fellow travellers appreciate it. Great Britain is much like the treasure island, and I want them to discover it first hand of course but also through its people and traditions. I am offering them my list, or should I say my Pantheon, full of famous names that you can be proud of. From the most useful to the most futile, such would be my list:

- ◆ From Inigo JONES to Charles-Rennie MACKINTOSH;
- ◆ From Thomas GAINSBOROUGH to David HOCKNEY;
- ◆ From Jane AUSTEN to J.K. ROWLING;
- ◆ From William CONGREVE to Alan BENNETT, whom we discovered thanks to you in Schorndorf in 2000;
- ◆ From Peter GREENAWAY to Stephan FREARS;
- ◆ From Jeremy IRONS to Colin FIRTH;
- ◆ From Helen MIRREN to Emma THOMPSON;
- ◆ From Wedgwood to Burberry;
- ◆ From scones to shortbreads;
- ◆ From Tom BARNABY to Vera STANHOPE;
- ◆ From Annie LENNOX to Peter SKELLERN, who sadly passed away last year.

And having met our lovely audience today, we now know where his inspiration for "You're a Lady" came from. ●

Traduction YOANN SURDOL

## AU PROGRAMME

DIMANCHE 8 JUILLET 2018

16 h 25, Aéroport de Limoges-Bellegarde:

- ◆ Départ pour Manchester.

17 h 10 (heure anglaise):

- ◆ Arrivée à l'aéroport de Manchester où nous attendaient Anita LINDLEY et Joe WALK de la Twinning association de Bury, puis départ en car pour Bury.

18 h 45, Bury Market street:

- ◆ Arrivée à Bury attendus par les familles hôtes.

LUNDI 9 JUILLET 2018

Journée dans les familles hôtes avec, pour ceux qui le souhaitaient une journée à Manchester avec visite de la cathédrale gothique et de la Chetham's Library.

MARDI 10 JUILLET 2018

9 h 00, Bury Market street et Whitefield Metro Station:

- ◆ Départ pour une journée d'excursion dans le Lake District.

13 h 40, Bowness:

- ◆ Pique-nique puis embarquement pour une croisière sur le Lac de Windermere jusqu'à Lakeside.

14 h 20, Train à vapeur jusqu'à Haverthwaite.

15 h 00, Car pour un tea time à Barton Grange Garden Centre.

17 h 35, Car pour Bolton.

18 h 35, Olympus Restaurant à Bolton:

- ◆ Dîner anglais typique avec fish and chips et peas (poisson, frites et petits pois), apple pie (tarte au pomme), tea or coffee (thé ou café).

MERCREDI 11 JUILLET 2018

10 h 30, Bury Town Hall:

- ◆ Réception avec thé et biscuits à la Mairie par Madame la Maire Jane BLACK.

14 h 30, Hollins Bowling Club, The Hags:

- ◆ Jeu de bowling green.

18 h 30, Hollins Social Club:

- ◆ Buffet anglais pendant la diffusion de la 1/2 finale Angleterre-Croatie de la Coupe du Monde de Football.

JEUDI 12 JUILLET 2018

10 h 45, Bury Market street et Whitefield Metro Station:

- ◆ Départ pour une visite, avec explications, du Jodrell Bank Radio Telescopy Departement de la Manchester University: pavillon des planètes, pavillon de l'espace, télescope, jardin, café...

19 h 15, Owens Restaurant Ramsbottom:

- ◆ Dîner d'adieu avec remise de cadeau et discours.

VENDREDI 13 JUILLET 2018

9 h 00, Bury Market street et Whitefield Metro Station:

- ◆ Départ en car pour l'aéroport de Manchester.

12 h 10, Aéroport de Manchester:

- ◆ Départ pour Limoges.

14 h 55 (heure française), aéroport de Limoges-Bellegarde:

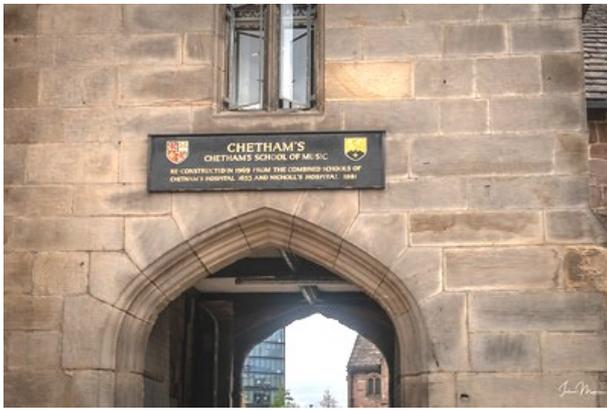
- ◆ Arrivée.



**A BIG THANK YOU TO THE BMCTA (BURY METRO COMMUNITY TWINNING ASSOCIATION) THE WONDERFUL YVONNE'S TEAM**

- ◆ Anita, Dorothy, Joan, Joyce, Mary, Maureen, Phyllis...
- ◆ David, Graham, Joe, John, Stephen...
- ◆ And all our hosts.

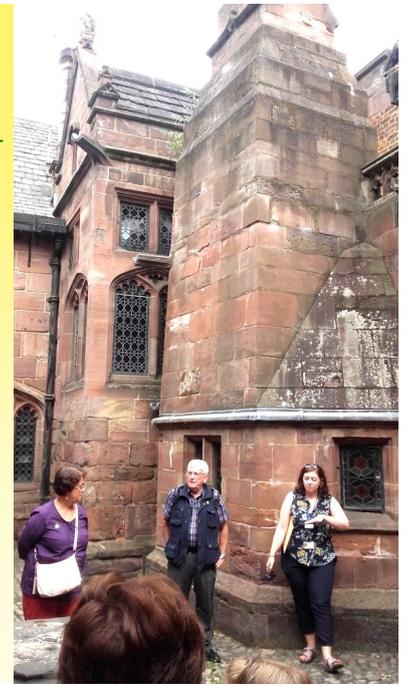




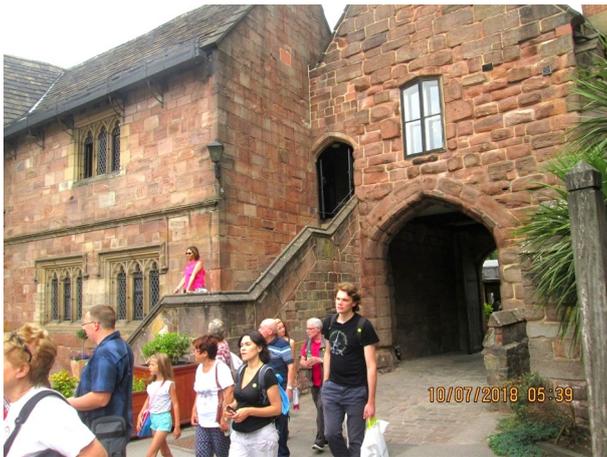
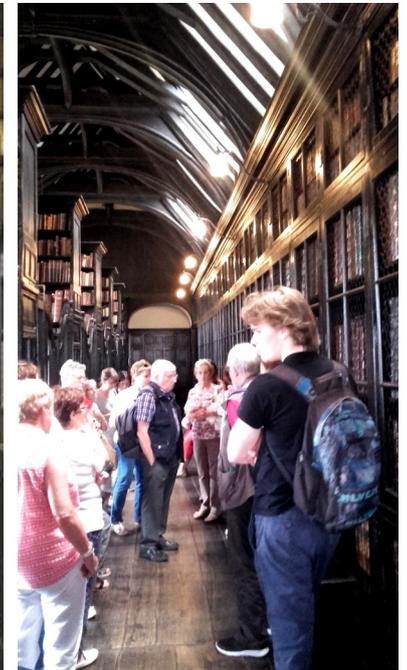
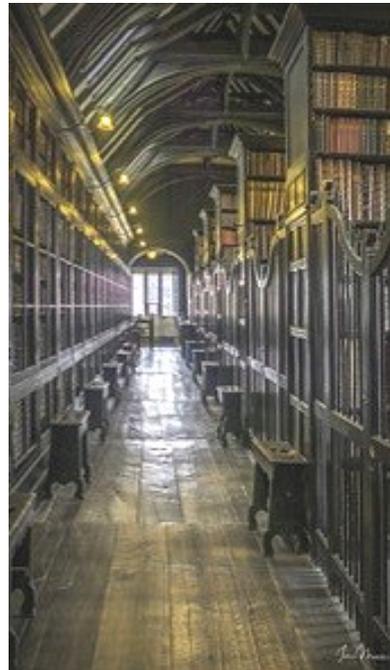
**MANCHESTER  
CHETHAM'S HOSPITAL**

Fondé en 1653, il réunit aujourd'hui une école de musique mondialement réputée et la Chetham's Library, la plus ancienne bibliothèque publique gratuite des pays anglophones:

- ◆ Visite guidée par une experte traduite par l'irremplaçable Joe;
- ◆ En exil, Karl MARX et Friedrich ENGELS y firent des recherches sur le capital en 1845. Dans leur alcôve favorite, leur succèdent les femmes philosophes du XXI<sup>ème</sup> siècle.



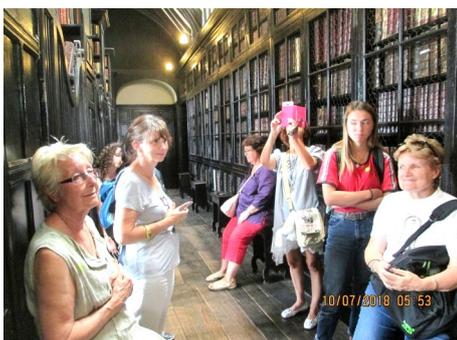
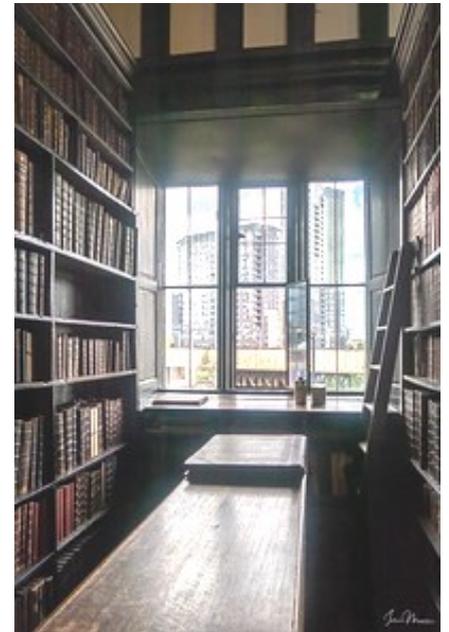
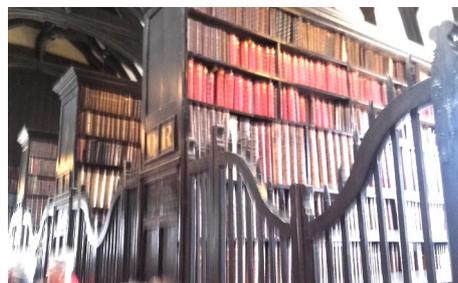
10/07/2018 05:40



10/07/2018 05:39



10/07/2018 05:53



10/07/2018 05:53

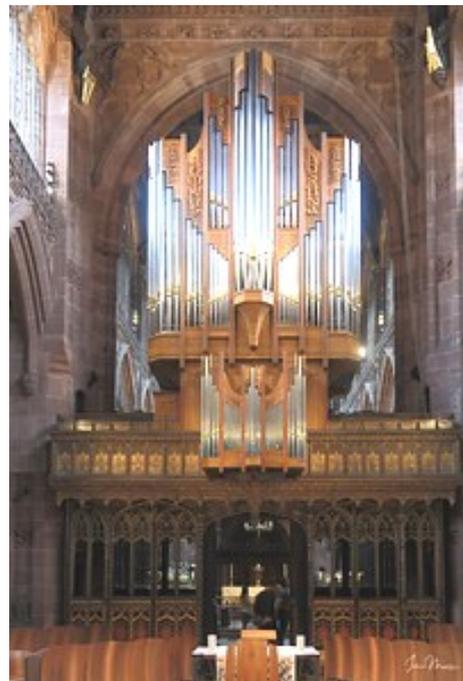


10/07/2018 05:08



**MANCHESTER  
CATHEDRAL**

*Joe nous raconte en détail l'église collégiale gothique fondée en 1421, devenue cathédrale en 1847, et reconstruite après les incendies causés par les bombardements de la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale symbolisés sur un des vitraux.*



## LAKE DISTRICT

Excursion en Cumbria, chère aux poètes du XIX<sup>ème</sup> siècle (William WORDSWORTH et les « Lakistes ») et à Beatrix POTTER (1866-1943), célèbre auteur et illustratrice de contes pour enfants (le fameux « Peter Rabbit », traduit en français par « Jeannot Lapin »):

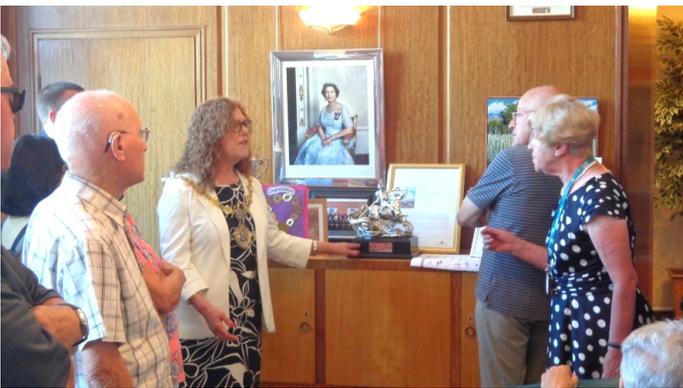
- ♦ La petite cité touristique de Bowness sur le lac de Windermere d'où nous partons:
  - \* Pour une heure de croisière sur le lac afin d'admirer des manoirs de tous styles et des bateaux de tous gabarits dans des paysages d'aquarelles;
  - \* Avant de prendre l'antique train à vapeur qui nous conduit à Hawerthwaite... en 15 minutes.



## RÉCEPTION AU BURY TOWN HALL

Jane BLACK, Madame la Maire de Bury depuis mai 2018, nous reçoit avec thé et biscuits:

- ◆ Dans son bureau pour nous expliquer en français le fonctionnement des institutions municipales anglaises, nous montrer les objets de valeur exposés devant un portrait officiel de «*Ma'am*» (contraction de madame à prononcer «maham») et sa tenue de cérémonie;
- ◆ Dans la salle du conseil municipal, pour nous réunir autour d'elle sur une photo (en couverture de ce bulletin) qu'elle diffusa immédiatement sur sa page Facebook.



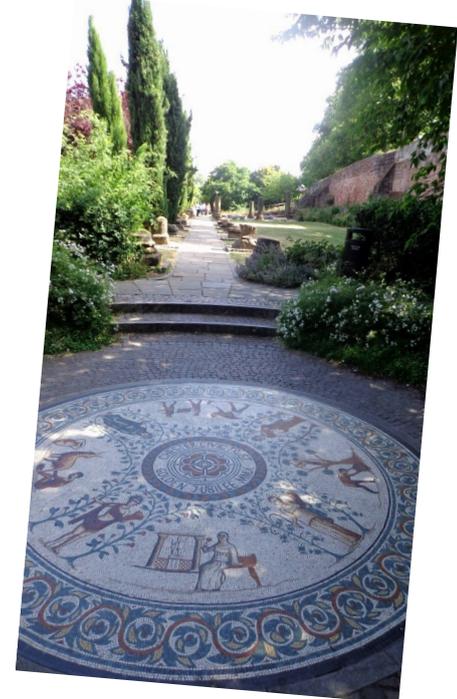
## HOLLINS BOWLING CLUB

- ◆ Cette année, victoire de l'équipe franco-britannique formée par la jeune Rosa et l'expérimenté Graham, sur le green devenu yellow après 5 semaines d'une inhabituelle sécheresse... qui enflamma les landes des Pennines entre Lancashire et Yorkshire.
- ◆ La retransmission télévisée de la défaite de l'Angleterre face à la Croatie, lors de la demi-finale de la Coupe du Monde de Football, occulta un peu la remise des prix dans le Hollins Social Club. Néanmoins rien ne resta du buffet qui nous fut servi.



### EN SORTANT DE LA MAIRIE

- ◆ On peut, comme Annick et Jean-Pierre, se faire photographier avec Madame la Maire.
- ◆ On peut admirer la tapisserie réalisée en 2000 pour la signature du jumelage avec Woodbury (New-Jersey): ville fondée en 1683 par Henry WOOD, un quaker ayant fui, à 80 ans, les persécutions religieuses en Angleterre. Après avoir purgé de multiples peines de prison à Lancaster, il quitta son village de Tottington, (rattaché à Bury en 1974), pour prendre un bateau et partir fonder une communauté dans le Nouveau Monde, où sa famille et lui pourraient pratiquer leur religion librement. L'association de son nom de famille et du nom de sa ville d'origine formèrent Woodbury.
- ◆ On peut, comme Pierre, rencontrer ses collègues des archives municipales de Bury, puis aller répéter au Dance Club pour le 14 juillet, et surtout partir à Chester pour visiter le Musée Romain de la ville afin de préparer la conférence qu'il donnera le dimanche 10 février 2019 à 15 h 00 au CCS sur « Présence romaine dans le nord-ouest de l'Angleterre jusqu'au Mur d'Hadrien ».
- ◆ On peut aussi aller au pub déguster L'authentique english breakfast et y écouter de la musique.





**JODRELL BANK DISCOVERY CENTRE**

- ◆ Département de la Manchester University où se trouve le plus ancien radiotélescope géant au monde, décidé en 1947 et terminé 10 ans plus tard.
- ◆ Parc avec pavillons des planètes et de l'espace, parsemé d'aménagements interactifs pour séduire tous les publics et... de restaurants. Excellentes explications (traduites par Joe) d'un jeune professionnel qui répondit à toutes nos questions.



**FAREWELL DINER AUX COULEURS D'YVONNE**

A l'Owens Restaurant de Ramsbottom (la commune où naquit Robert PEEL en 1781, également rattachée à Bury en 1974), dîner placé mêlant de belles tablées d'amis, anciens et nouveaux, pour un excellent repas de 3 plats que nous pûmes choisir parmi 4 propositions:

- ◆ Discours des présidents, Yvonne et Jean-Pierre, respectivement traduits par Joe et Yoann;
- ◆ Présentation par Pierre et Michel du « Passage de Bury » à Tulle, peint par Annette SOUBRANNE.





**« BRITAIN IN BLOOM » À BURY**  
*Bury participe magnifiquement à ce concours horticoles national: dans les quartiers, devant la Whitehead Clock Tower ou la bâtisse de 1901 qui abrite la bibliothèque et le musée: donation WRIGLEY: CONSTABLE, TURNER,..., mais aussi des expositions temporaires (en juillet 2018, des installations,...).*

- ◆ Bury Parish (paroissiale) Church.
- ◆ Castle Barracks and Armoury (1868: caserne du Lancashire Fusiliers).
- ◆ Maisons de style géorgien.
- ◆ Pub reconnaissable à son crêpi blanc et à son enseigne.



**DÉCOUVRIR LE LANCASHIRE**

Avec l'article « Le Lancashire, terre de contrastes » paru dans le N° 47 de janvier 2018 de « TSBD »:

- ◆ Manchester où les constructions récentes se mêlent aux plus anciennes;
  - \* Arrivant juste derrière la Victoria Station de 1909, les voies du Metrolink mis en service en 1992... dans la région qui inventa le train à vapeur vers 1830,
  - \* Manchester Football Club Museum...
  - \* Pub d'architecture élisabéthaine,
  - ◆ Château de Lancaster (ancienne capitale du duché) datant du Normand Roger de Poitou, mais dont la Tour d'Hadrien intègre des éléments des fortifications romaines;
  - ◆ Ribchester et les Winter Hills.
- On peut aussi pousser au sud-ouest, dans le Cheshire voisin, sur les rives de la rivière Dee qui traverse Chester.



**ART DE VIVRE ET SAVOIR VIVRE**

Quand le savoir-vivre s'ajoute à l'art de vivre de l'Angleterre éternelle:

- ◆ Les fleurs, de la jardinerie de Barton Grange au jardin d'Yvonne et David ou au Richmond Tee-Room;
- ◆ Le cakes' tray de Mary au Hollins Bowling Club, devant lequel s'attardent 2 garnements... en pleine croissance;
- ◆ La présentation des traditionnels Bakewell tart et Cheesecake à l'Owens Restaurant de Ramsbottom;
- ◆ Dorothy au piano dans le « Fish and chips » Olympus de Bolton;
- ◆ La décoration de table aux 3 couleurs de nos 2 pays réalisée par Phyllis (au centre).



**Photographies:**  
 BMCTA, Bury  
 Town Hall,  
 COURTEX,  
 ERNST,  
 MAURIE,  
 MOORE,  
 J-P. PLAS,  
 N. SURDOL,  
 VACHEZ



# MARCHÉS DE NOËL 2018

## L'ADVENTSMARKT DE SCHORNDORF

Les collégiens de Victor-Hugo les avaient précédé mi-octobre. Là, le Maire Thorsten ENGLERT se mêla à eux pour la photo de groupe sur le perron de la Mairie avant une



visite guidée de la vieille ville.



Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: LÄMMLE

# FOCUS — « MANCHESTER, ENGLAND, ENGLAND »

**A** l'initiative de la Twinning Association de Bury, le « Twinning summit » des associations de jumelage de Bury, Dueville, Schorndorf et Tulle se tenait le vendredi 16 et le samedi 17 mars 2018 à Manchester. Saluons ici la qualité de son travail: informations préalables (documents, plans) accueil à l'aéroport, choix des hôtels et restaurants, visites... Bref le top du must...

Les réunions eurent lieu au Ziferblat (sorte de centre socio-culturel ouvert s'inspirant aussi du traditionnel club anglais) près de l'Holiday Inn Express Manchester City Centre Arena où logeaient toutes les délégations. Rishi SHORI, le jeune Chef du Bury Council depuis mai 2016, ouvrit la conférence. En anglais les participants abordèrent les thèmes suivants:

- ◆ La fréquence et les dates des visites de ville à ville de 2019 à 2023 (voir tableau ci-dessous);
- ◆ Les relations avec les établissements scolaires et autres organisations, notamment pour attirer davantage de jeunes dans nos jumelages;
- ◆ Les sujets pratiques et divers.

Ivan LEWIS, Député travailliste du Bury Metropolitan Borough sud, et parlementaire aguerri, évoqua l'état d'avancement des négociations en cours sur le Brexit.

Nos amis de la Twinning Association de Bury préparèrent aussi un programme varié de visites et de moments conviviaux:

- ◆ Le vendredi après-midi;
  - \* Nous visitâmes Adlington Hall dans le Cheshire où nous attendait un traditionnel tea-time. Bâti en style Tudor de 1480 à 1505, le complétèrent au XVIII<sup>ème</sup> siècle les ailes géorgiennes ouest et sud, sur la façade de laquelle on remarque le portique



Yvonne MOORE ouvre la séance

## LES DÉLÉGATIONS

### Pour Bury:

John BUTTERWORTH, Joan et Paul GRIMSHAW, ANITA et Graham LINDLEY, Yvonne et David MOORE.

### Pour Dueville:

Giuliano BETTANIN, Antonio BROTTTO, Antonella SALIN, Patrizia ZOCCA, Bianca ZONTA.

### Pour Schorndorf:

HEIDRUN et Lothar BACHER, Ralf BECK, Brigitte CAJAR, Margit et Thomas RÖDER, Anruth THEURER, Marion RUBE.

### Pour Tulle:

Martine et Michel BARRATTE, Jean-Pierre PLAS.

palladien. En même temps on aménagea le parc à l'anglaise, parsemé de diverses constructions comme la mode l'exigeait, notamment un petit pont chinois. Les lambris des différentes pièces mettent en valeur les collections de tableaux de porcelaines. L'orgue de la salle de réception sert encore pour des concerts. Vous pouvez voir Jonathan SCOTT jouer Henry PURCELL en cherchant sur YouTube [THE ORGAN OF ADLINGTON HALL - AN INTRODUCTION AND RECITAL BY JONATHAN SCOTT](#).

\* Nous fîmes confiance à Yvonne MOORE, Présidente de la Twinning Association de Bury, et aussi reine du shopping (selon David, son conjoint), pour trouver the place to be: Trafford Centre, l'un des plus grands centres commerciaux

du Royaume-Uni. De style composite, il fut inauguré le 10 septembre 1998. Ses 118 766 m<sup>2</sup> de surface de vente abritent 280 boutiques,

◆ Le samedi après-midi, nous disposâmes de temps libre pour une balade dans Manchester qui heureusement propose de nombreuses galeries marchandes pour se protéger du « Moscou-Londres ». En pleine période de « Nouvelle Guerre Froide » « From Russia with love » (James Bond de 1963), il amena force giboulées de neige et un vent glacial digne des « Hauts de Hurlevent » proches.

\* Le samedi soir, la Twinning Association de Bury offrit aux participants au sommet un dîner de spécialités anglaises revisitées servies au Northern Quarter Restaurant.

Le prochain sommet pourrait avoir lieu à Bordeaux en 2023. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BARATTE, BUTTERWORTH, J-P. PLAS

2019	2020	2021	2022	2023
Tulle à Schorndorf Mai	Tulle à Dueville Été	Tulle à Bury Été	Tulle à Schorndorf	Tulle à Dueville
Dueville à Tulle Septembre Schorndorf à Tulle Octobre	Bury à Tulle Printemps	Schorndorf à Tulle	Dueville à Tulle	Bury à Tulle



- ◆ Interventions de Rishi SHORI et Ivan LEWIS.
- ◆ Débats au Ziferblat.
- ◆ Dîner au Northern Quarter.
- ◆ Adlington Hall, Tudor et géorgien.
- ◆ Les anciennes halles de Manchester.
- ◆ Trafford Centre.





## A FOND LA COM

**P**our présenter sous leur meilleur jour notre comité et ses 3 jumelages, juste avant leurs 3 anniversaires, il nous fallait revoir nos moyens de communication et en créer de nouveaux grâce aux formations dispensées par l'ACJL en 2017. Grâce à la collaboration astucieuse et créative de Yoann SURDOL, c'est chose faite avec les 3 nouveaux outils dont nous vous montrons ici les pages d'accueil :

- ◆ L'ouverture de la page Facebook en octobre 2017. Plus de 100 abonnés la consultent régulièrement et la

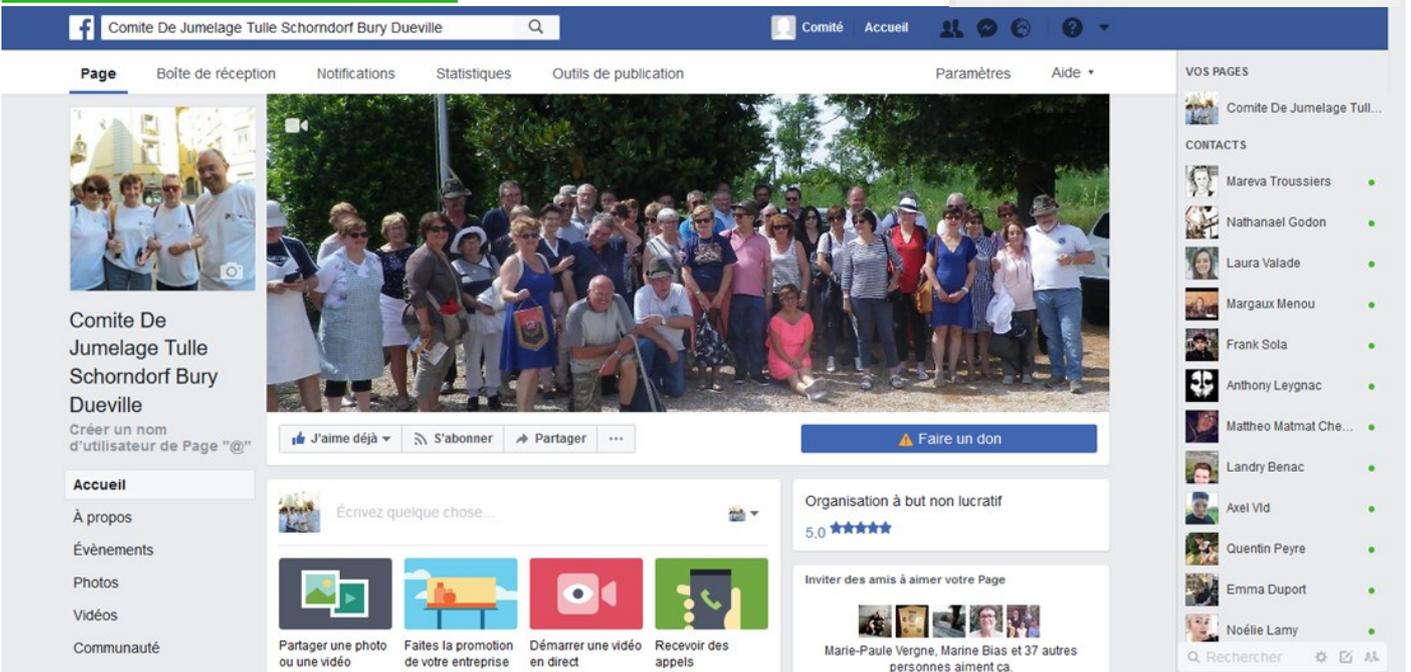
plupart des informations dépassent les 100, voire 200 vues et parfois plus de 500;

- ◆ La publication de la Newsletter en février 2018. 2/3 à 3/4 des adhérents du comité ouvrent les Newsletters envoyées sur leur adresse mail qui n'apparaît plus dans la liste d'envoi, conformément au nouveau Règlement européen sur la protection des données entré en application le 25 mai dernier. Il a

pour objectif de protéger les données à caractère personnel que vous nous avez fournies (prénom, nom, adresse e-mail), conservées dans une base de données à cet effet;

- ◆ Le lancement de la nouvelle version du site Internet fin 2018 sur fond de drapeau européen. Plus simple de conception et d'utilisation, il comporte toutes les rubriques (boutons du bandeau rouge) et sous-rubriques (onglets déroulants sous ces boutons) utiles, avec moins de textes et davantage d'illustrations, pour la plupart fournies par nos adhérents et nos correspondants. L'aquarelle peinte par Annette SOUBRANNE pour les Schorndorfer (voir en page 24) domine la page d'accueil sur laquelle défilent 4 photos représentatives de Schorndorf, Bury et Dueville et du quatuor constitué par nos 4 villes à Manchester. Il comporte un lien vers la page Facebook, et réciproquement, mais aussi d'autres liens vers les sites Internet de nos partenaires ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**





**TULLE**  
Comité de jumelage  
Schorndorf - Bury - Dueville

Retrouvez les activités de notre comité sur sa page facebook




**CONFÉRENCE À TULLE**  
Organisée par le Comité de jumelage  
Tulle Schorndorf Bury Dueville

**CANALETTO – GUARDI**  
**PEINTRES DE VEDUTE À VENISE**  
**AU XVIII<sup>ÈME</sup> SIÈCLE**  
**PAR MATHIEU LEYRAT**  
Intervenant à la Cour des Arts

**SAMEDI 3 MARS 2018 À 15 H 00**  
**SALLE DE L'UP MARIE-LAURENT**  
Avenue Alsace-Lorraine – Entrée libre

Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville 05 44 48 53 77

## LE TEMPS DES CONFÉRENCES

### CANALETTO, GUARDI, PEINTRES DE VEDUTE À VENISE AU XVIII<sup>ÈME</sup> SIÈCLE

**D**ueville, la jumelle italienne de Tulle se situe à 60 km à l'ouest de Venise et appartient à la République sérénissime du début du XV<sup>ème</sup> siècle jusqu'à sa chute en 1797.

Les habitants de Dueville sont gâtés car ils vivent dans une des régions du monde où l'art a laissé des

traces à chaque pas, notamment celles des nombreux artistes majeurs nés autour de Vicence et de Trévise, ses grandes voisines, sans parler de Venise. On pourrait presque établir un catalogue... L'architecte PALLADIO, le sculpteur CANOVA, les peintres BASSANO, GIORGIONE ET MANTEGNA.



vedute de Venise, mais aussi son neveu Bellotto, célèbre pour ses peintures de Vienne, Munich, Dresde et Varsovie, 2 villes dont ses œuvres facilitèrent la reconstruction après la 2<sup>ème</sup> Guerre mondiale.

Après diffusion de l'ouverture du « Triomphe de Judith », oratorio du Vénitien Antonio VIVALDI, Mathieu LEYRAT montra, et commenta, d'abord des tableaux de précurseurs dans la peinture de vues urbaines, Hollandais puis Vénitiens comme Luca CARLEVARIJS. Ensuite, toujours en s'appuyant sur une excellente sélection de reproductions d'œuvres, il expliqua la technique des artistes, leurs spécificités et présenta une artiste belge contemporaine qu'inspirent les vedute, avant de répondre aux questions de l'assistance composée d'une quarantaine de personnes. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Photographies: BONNELYE**

### SCHORNDORF DANS LA GUERRE DE LA LIGUE

#### D'AUGSBOURG (1688-1697)

« S'agrandir est la plus digne et la plus agréable occupation des souverains » (lettre de Louis XIV au Marquis de VILLARS du 8 janvier 1688). Ou comment des choix très personnels des puissants touchèrent toute l'Europe occidentale de l'époque et en particulier les

**TULLE**  
Comité de jumelage  
Schorndorf - Bury - Dueville

Retrouvez les activités de notre comité sur sa page facebook




**CONFÉRENCE À TULLE**  
Organisée par  
Le Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville

**SCHORNDORF DANS LA GUERRE**  
**DE LA LIGUE D'AUGSBOURG (1688/1697)**  
**PAR JEAN-PIERRE PLAS**  
Président du comité de jumelage

**VENDREDI 30 MARS 2018 À 20 H 30**  
**SALLE DE L'UP MARIE-LAURENT**  
Avenue Alsace-Lorraine – Entrée libre

Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville 05 44 48 53 77

habitants de Schorndorf dont les descendants sont nos jumeaux. C'est ce qui advint avec la Guerre de la Ligue d'Augsbourg, nom donné en France au conflit qui opposa la France isolée à la coalition des puissances européennes de 1688 à 1697, appelée Guerre d'Orléans ou Guerre de Succession du Palatinat par les Allemands et Guerre de 9 ans ou du roi Guillaume par les Anglais. Elle eut pour cause immédiate l'occupation du Palatinat rhénan par Louis XIV, au nom des droits de sa belle-sœur, la Duchesse d'Orléans (la célèbre Princesse Palatine) sœur de Charles, dernier Electeur palatin du Rhin décédé en 1685 sans héritier direct. Pour couvrir la frontière du Rhin, Louvois, Ministre de la guerre, fit dévaster le Palatinat, conquiert en moins de 2 mois en 1688 par le Dauphin Louis de France. Les épouvantables ravages exercés dans le pays les mois suivants par les troupes du maréchal de Duras (neveu de Turenne) soulevèrent l'indignation de l'Europe : le château de Heidelberg livré aux mines des artificiers, les villes rasées, les campagnes à feu et à sang,... Schorndorf assiégée et sauvée par ses femmes...

Le vendredi 30 mars 2018 salle de l'UP Marie-Laurent, Jean-Pierre PLAS exposa les causes lointaines et immédiates de ce conflit pour arriver jusqu'à l'épopée des « Schorndorfer Weiber » (les femmes de Schorndorf), dont le souvenir se manifeste de manière permanente dans notre jumelle. Tout d'abord, il expliqua à la trentaine de personnes présentes son choix du Prélude du fameux Te deum de Marc-Antoine Charpentier ●●●

●●● pour ouvrir la séance. Car si depuis les années 50 il symbolise l'Eurovision, il fut composé pour célébrer la victoire des Français à Steinkerque le 3 août 1692. Jean-Pierre PLAS s'attarda ensuite sur des extraits de l'abondante correspondance de Liselotte von der Pfalz, qui en dit beaucoup sur la cour de Louis XIV. Il brossa les portraits des protagonistes en présence:

- ◆ Le Général français MELAC, tel que le voyaient ses ennemis et le Duc de SAINT-SIMON, qui en dit tout autant que Liselotte sur la cour du « grand roi »;
- ◆ Barbara KÜNKELIN, qui mena la résistance féminine dans Schorndorf, à partir d'archives locales.



Gérard AMANN prépara le montage des vues rassemblées pour illustrer l'intervention. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Photographie: COURTEIX (Schorndorf, juillet 2016)**

*Le dimanche 2 juin 2019 à 16 h 00, Jean-Pierre PLAS redonnera cette conférence dans le cadre des manifestations du 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage avec Schorndorf, pour le public francophone de la ville, de Bury et les Tullistes présents dans notre jumelle pour ce jubilé.*

**TULLE**  
Comité de jumelage  
Schorndorf - Bury - Dieuville

Retrouvez les activités de notre comité sur sa page facebook!

**CONFÉRENCE A TULLE**  
Organisée par le Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dieuville

**ROBERT PEEL CITOYEN DE BURY, PREMIER MINISTRE DE LA REINE VICTORIA**  
PAR JEAN-PIERRE PLAS  
Président du Comité de jumelage

**VENDREDI 22 JUIN 2018 A 20 H 30**  
**SALLE DE RÉCEPTION DU CCS**  
Avenue Alsace-Lorraine  
Entrée libre

Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dieuville 06 81 89 59 89  
Site de Robert PEEL à Bury

**ROBERT PEEL, CITOYEN DE BURY, PREMIER MINISTRE DE LA REINE VICTORIA**

**A**vec Sir Robert Peel (1788-1850), finalement davantage industriel que propriétaire terrien, on passe de l'Angleterre de Jane Austen à celle de Charles Dickens, autrement dit de la vieille et joyeuse Angleterre à l'Angleterre victorienne. Méconnu en France, Robert Peel, une individualité exceptionnelle qui a pesé sur les destinées de son pays. 2 fois Premier Ministre, en 1834-1835 et en 1841-1846, Peel fut le fossoyeur du premier parti conservateur et l'un des artisans de l'émancipation catholique. Il fut aussi le créateur de la première police moderne (les fameux Bobbies), l'homme de l'impôt sur le revenu et du libre-échange, le pivot de toutes les grandes combinaisons et opérations intérieures et exté-

rieures, de 1829 à sa mort en 1850. Comme ses contemporains, Peel a éprouvé la sensation de vivre la fin d'un monde, la ruine de valeurs morales et religieuses que sa formation lui rendait particulièrement chères et précieuses pour l'ordre social.



Le vendredi 22 juin 2018 salle de réception du CCS, en prélude au voyage à Bury de juillet (voir article en page 25), après avoir diffusé un « Rule Britannia » de circonstance, Jean-Pierre PLAS évoquait devant une trentaine d'auditeurs ce grand personnage dans le contexte historique, politique, économique, de ses débuts sur la scène publique. Il s'attarda sur les conditions créées par la révolution industrielle au Royaume-Uni, sur sa personnalité et sa carrière en s'appuyant sur les diapositives assemblées par Gérard AMANN. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Photographies: REY**

France Grande Bretagne 87

**CONFÉRENCE de Guy Jean-Pierre PLAS**  
Président du Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dieuville

ORGANISÉE PAR FRANCE GRANDE BRETAGNE

**L'ARCHITECTURE ANGLAISE DE LA FIN DU XVIIÈME SIÈCLE À LA FIN DU XVIIIÈME SIÈCLE**

**JEUDI 18 OCTOBRE 2018 à 18H**  
à la librairie Page et Plume  
Entrée libre

Renseignements : francegrandebretagne87@gmail.com ou 06 81 89 59 89

**L'ARCHITECTURE ANGLAISE DE LA FIN DU XVIIÈME SIÈCLE À LA FIN DU XVIIIÈME SIÈCLE**

**L**e jeudi 18 octobre 2018 à la Librairie « Page et plume » à Limoges, pour les adhérents de l'antenne limougeaude de l'association nationale France Grande-Bretagne, Jean-Pierre PLAS redonnait son exposé sur l'architecture anglaise de la fin du XVII<sup>ème</sup> siècle à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, préparé en 1999 pour l'association « Empreintes », complété depuis pour Tulle-Accueil et les adhérents de notre comité.

A cette époque, l'art en Angleterre évolue pour l'essentiel indépendamment des événements qui se produisent sur le continent et pour des raisons qui n'ont rien à voir avec l'individualisme légendaire de l'Angleterre.

L'époque traitée couvre la période des derniers Stuart et des premiers souverains de la Maison de Hanovre, au cours de laquelle l'Angleterre devient une puissance mondiale. Cette époque reste dominée par la lutte entre le roi et le parlement, un affrontement ●●●

●●● permanent qui, au fil des années, aboutit à limiter le pouvoir de la monarchie. Le conflit profite à l'aristocratie terrienne (la gentry) et à la classe des marchands qui dispose d'importants moyens financiers et qui, de plus en plus, exerce une influence décisive sur la vie politique. Quant à la vie artistique, elle se déroule dans des conditions qui ne sont pas du tout les mêmes qu'à Rome ou qu'en France, où l'art est mis au service de l'Eglise ou de l'Etat. L'originalité de l'architecture baroque anglaise tient à une autre raison, qui est au moins aussi décisive : la rupture d'Henri VIII avec Rome en 1533-1534. Alors que l'Eglise anglicane devient une église « nationale », les monastères sont dissous, et leurs biens partagés entre la Couronne et la noblesse terrienne. Les nombreuses tentatives de réconcilier la monarchie anglaise avec l'Eglise catholique finiront toutes par échouer, et le protestantisme restera la première religion d'Angleterre, même si, durant les siècles suivants, les tendances absolutistes du souverain et de l'Eglise anglicane se heurteront de plus en plus violemment à la résistance de la classe moyenne, ralliée au puritanisme. Dans ce contexte, il n'est pas étonnant que l'Eglise passe peu de commandes aux artistes. L'étalage de luxe, encouragé par la contre-réforme sur le continent, est peu prisé en Angleterre. La société britannique prête donc à l'art d'autres formes et d'autres significations que les monarchies absolues du monde catholique. Ici, l'architecture devient l'attribut d'une classe dominante consciente de sa valeur, dont l'idéal réside plutôt dans l'acquisition d'une culture humaniste que dans l'imitation de l'art de cour.

Jean-Pierre PLAS présenta d'abord le génie de Christopher WREN, puis ses émules, John VANBRUGH et Nicholas HAWKSMOOR, le néo-palladianisme et termina par le style ADAM. Illustrèrent l'intervention, la marche de la musique pour les obsèques de la reine Mary de PURCELL et l'aria de ténor « Sharp violins proclaim » de l'Ode à Sainte-Cécile de HAENDEL. ●

Saint-Empire Romain Germanique, de ses origines carolingiennes à son démembrement en 1806. Histoire si complexe à saisir en raison de constantes modifications territoriales, surtout pour les Français habitués à la centralisation monarchique, car les princes allemands, très autonomes, menaient souvent une politique parallèle, voire opposée, à celle d'un empereur qui, la plupart du temps contre avantages (terres, titres, argent, ...), leur devait une couronne non héréditaire. ●

### Photographies:

### HISTOIRE DU SAINT-EMPIRE ROMAIN GERMANIQUE

**L**e dimanche 18 novembre 2018 salle du Conseil de la Mairie de Lagraulière, à la demande du Comité de jumelage Canton de Seilhac — Hilpoltstein, Jean-Pierre PLAS exposait à nouveau l'histoire du



Städtepartnerschaft  
Jumelage

TULLE  
Comité  
de jumelage  
Schweinfurt - Bury - Dueville

Canton Seilhac Hilpoltstein

Rencontre du Roi de France François 1<sup>er</sup> avec l'Empereur Charles Quint, lors de la trêve de Nice en 1538  
(dernière Charles non fils le futur Philippe II d'Espagne, au milieu le Pape Paul III Farnèse)  
Salle du Concile de Trente palais Farnèse de Caprarola (Latium)

**CONFERENCE A LAGRAULIERE**  
ORGANISÉE PAR LE COMITE DE JUMELAGE  
CANTON DE SEILHAC—HILPOLTSTEIN

**HISTOIRE DU SAINT EMPIRE ROMAIN  
GERMANIQUE**  
(DES CAROLINGIENS A 1806)  
Par Guy Jean-Pierre PLAS  
Président du Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville

**DIMANCHE 18 NOVEMBRE 2018  
A 15 H 00  
SALLE DU CONSEIL A LA MAIRIE**

Comité de jumelage Canton de Seilhac—Hilpoltstein: <http://jumelagehilpoltstein.blogspot.com/>  
Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville



## PARLEZ MOI D'EUROPE

L'EUROPE, TOUT LE MONDE EN PARLE mais qui vous écoute? **NOUS!**

**VENEZ VOUS FAIRE ENTENDRE!**

DEBAT POLKA & **NOUS!**

**QU'EST-CE QUE LA CITOYENNETE EUROPEENNE?**

**CAVE PROBUS**  
8 Avenue Victor-Hugo  
19 000 TULLE

**MARDI 3 AVRIL 2018**  
18H00

\* d'infos : [www.parlezmoieurope.fr](http://www.parlezmoieurope.fr)

**PARLEZ-MOI D'EUROPE TOUR**  
90 animations  
30 villes  
6 partenaires  
1 PROJET

Le mardi 3 avril 2018 de 18 h 00 à 20 h 00 dans le bar à vin de la Cave Probus, 8 avenue Victor-Hugo à Tulle, notre comité recevait la Maison de l'Europe en Limousin, Centre d'information Europe Direct, pour un « Débat polka » sur le thème « Qu'est-ce que la citoyenneté européenne » animé par Daniel BERNUSSOU, son Président, accompagné d'un bénévole et d'une salariée. Ainsi Tulle

faisait partie des 8 villes limousines à accueillir cette série de débats dans le cadre de « Parlez-moi d'Europe Tour » dont l'objectif était de stimuler les discussions autour de l'Union européenne et de ses politiques d'une manière innovante dans des villes rurales de petites et moyennes tailles.



Le même jour la Maison de l'Europe:

- ◆ Intervenant au CFA « Les Treize Vents » sur la mobilité des apprentis en Europe grâce au programme Erasmus (voir article « Erasmus à Schorndorf » en page 13);
- ◆ Installait l'exposition intitulée « Le multilinguisme, une chance pour l'Europe » dans le hall de la Média-

thèque intercommunale Eric-Rohmer, où elle remporta un franc succès jusqu'au 10 avril. Notre comité l'avait déjà présenté le 26 septembre 2017 lors de la « Journée Européenne des Langues ».

**CONSULTATION CITOYENNE**

**ÉDUCATION, MOBILITÉ ET INTÉGRATION EUROPÉENNE**

**Prenez la parole !**

**Judi 27 septembre 2018**  
18h00

**CENTRE CULTUREL ET SPORTIF**  
Salle Amérique  
36, avenue Alsace-Lorraine  
19 000 TULLE

Le jeudi 27 septembre 2018 de 18 h 00 à 20 h 00, La Maison de l'Europe en Limousin choisissait à nouveau notre comité comme partenaire d'une des 5 « Consultations citoyennes sur l'Europe » qu'elle organisait dans le cadre de la préparation aux élections européennes du dimanche 26 mai 2019. Les 4 autres se tenaient en septembre et octobre 2018 à Limoges, Guéret La Souterraine et Terrasson-la-Villedieu.



La salle Amérique du CCS servait de cadre à cette soirée de prise de parole sur le thème

« Education, mobilités et intégration européenne ». Daniel BERNUSSOU et Olivier BIGNAUD-CHAL, respectivement Président et Directeur de la Maison de l'Europe à Limoges, accompagnés de Nelly CHALARD, bénévole à la Maison de l'Europe, présentèrent les objectifs et le déroulement de la rencontre qu'ils animaient. Une quinzaine de

participants préparaient leurs réflexions par tables pendant 15 mn avant restitution plénière.

La soirée se clôtura par un pot offert par la Maison de l'Europe et Le comité de jumelage ●

**Photographies: REY**



## LE SAUT DE PUCES DU COMITE

Comme toutes les associations, notre comité recherche régulièrement des activités pour compléter ses ressources annuelles provenant de vos cotisations, d'une subvention municipale et du financement de ce bulletin par la Banque Populaire Auvergne-Rhône-Alpes.

Le dimanche 17 juin 2018 de 8 h 00 à 18 h 00, parmi de nombreux exposants, associatifs et particuliers, notre comité participait pour la 2<sup>ème</sup> fois aux « Pucés de la Cathédrale », manifestation traditionnelle de la

Commune libre du Trech, permettant ainsi aux finances de notre comité de faire un saut de puce de 110 €.

Derrière ce monument emblématique de Tulle, nous installâmes notre stand pour vendre les objets gracieu-

sement donnés par beaucoup adhérents. Nous les remercions bien vivement ainsi que ceux ayant contribué dans la bonne humeur à la réussite de cette journée en chargeant, déchargeant, transportant, installant et rangeant les objets, montant et démontant le barnum et la table prêtée pour la présentation de ces objets: Christiane et Gérard AMANN, Jean-Claude BONNELYE, Bernadette et Jean BRAY, Annie CHARRIERAS, Pierre COURTEIX, Bernadette DAUMAS, Henri DHERMENT,

Lyliane FERRIERE, Nicole et Michel MARTINIE, Roland MARON, Sylvie MENEYROL, Michèle PINARDEL, Dominique PLAS, Jean-Pierre PLAS, Chantal REY, Odette SALESE, Nuria SURDOL, Sophie



VACHERET. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE, PLAS



## LA JOURNÉE DES ASSOCIATIONS

Le samedi 8 septembre 2018 de 10 h 00 à 17 h 00, par beau temps notre comité tenait à nouveau un stand sur la Journée des associations organisée tous les ans par la Ville de Tulle. Cette fois, elle se tenait place de la cathédrale en préambule aux 40<sup>èmes</sup> « Foulées tullestes » pour donner plus de visibilité aux 2 manifestations.

A notre disposition pour susciter l'intérêt des passants pour nos jumelages, notamment des jeunes générations:

- ◆ Montage photo diffusé en continu sur écran;
- ◆ Flyers listant les activités de notre comité jusqu'au printemps 2020;
- ◆ Documentation sur nos villes jumelles;
- ◆ Objets et nombreuses plaquettes fournis par l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse et la Maison de l'Europe en Limousin. Cette année encore, elle nous prêta aussi 6 drapeaux sur socles (Europe, Allemagne,

Royaume-Uni, Italie et France).



Ont contribué à la réussite de la journée, chapeautés par Roland MARON, Liliane AJASSE Jean-Claude BONNELYE, Michèle PINARDEL, Jean-Pierre PLAS, Chantal REY, Nuria et Yoann SURDOL chargé de motiver la jeune génération. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE



## « J'AI VU LONDON, J'AI VU TURIN... L'AUTRICHE-HONGRIE »

Comme Mistinguett en 1933, en 2017/2018 j'ai (re)vu London, j'ai re(vu) Turin. J'avais (re)vu l'Autriche-Hongrie. L'envie d'Italie, toujours forte, en cette année sans rencontres avec nos amis duevillesi, amena notre comité à proposer un séjour à Turin, préparé avec Roland MARON, et dont profitèrent 24 adhérents du 1<sup>er</sup> au 6 octobre. La ville, ancienne capitale ducale puis royale de la Maison de Savoie, et ses environs se trouvant immanquablement sur notre route vers Dueville, mérite plus qu'une étape, comme le montrent le programme du voyage et les photographies l'illustrant.

**Photographies: DAUMAS, C. et J. REY, B. VEILLON**

### LUNDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2018

6 h 00, parking de la médiathèque Eric-Rohmer: Départ de Tulle vers l'Italie par le Tunnel du Fréjus, pour arriver à Turin en fin d'après-midi. Installation à l'hôtel situé à la limite du centre ville.

### MARDI 2 OCTOBRE 2018

Journée consacrée à la découverte de Turin qui fut successivement capitale des royaumes de Savoie et du Piémont-Sardaigne, puis 1<sup>ère</sup> capitale du royaume d'Italie.

- ♦ Tour guidé du centre ville de Turin: La Piazza Carlo Felice du XVI<sup>ème</sup> siècle, la Piazza Carignano où l'on peut admirer la façade baroque du Palais Carignano, la Galerie de l'Industrie Subalpine, la Piazza Castello, sous ses arcades se trouvent des cafés historiques élégants ainsi que le Théâtre Regio et le célèbre Palais Madame. Sur l'un des côtés de la place l'Église San Lorenzo et sur l'autre le Palais Royal avec ses jardins d'où l'on peut apercevoir la Mole Antonelliana.



MARDI 2 OCTOBRE 2018

- ◆ Visite guidée du Musée Egyptien: Collection exceptionnelle, l'une des plus riches après celle du Musée du Caire.

MERCREDI 3 OCTOBRE 2018

- ◆ Visite guidée du Palais Madame: Ancienne résidence de deux « Madame Royale », Christine de France et Jeanne de Savoie-Nemours, le Palais Madame doit sa façade et ses décorations baroques à Filippo JUVARRA. Le Musée municipal d'Art ancien, qu'il abrite aujourd'hui, retrace l'histoire de la cité à travers ses collections d'œuvres des périodes gothique, Renaissance et baroque...
- ◆ Visite du Musée du Cinéma: Installé dans le Mole Antonelliana, symbole de la ville, unique, tant par l'édifice et son ascenseur que par l'originalité de sa conception et de sa programmation.



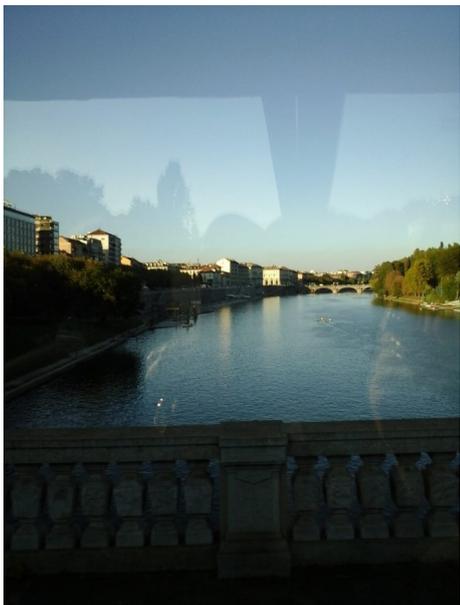
- ◆ Visite guidée du Palais Royal de la Venaria Reale: L'histoire de cette ancienne résidence de chasse des ducs de Savoie remonte au XVI<sup>ème</sup> siècle, lorsque le duc Emmanuel-Philibert choisit Turin comme capitale. Cet exceptionnel complexe baroque, situé à quelques km au nord de Turin et souvent surnommé le « Versailles du Piémont », fut conçu et embelli par les plus grands architectes et artistes de l'époque.
- ◆ Montée en crémaillère et visite guidée de la Basilique de Superga: Née d'un vœu des princes Victor-Amédée II et Eugène de Savoie pendant le siège de Turin par l'armée franco-espagnole en 1706, cette imposante basilique baroque est l'œuvre de l'architecte Filippo JUVARRA. Sa crypte richement décorée abrite le panthéon des rois de Savoie, tandis que son dôme offre un magnifique panorama sur la ville, le Pô et les Alpes.



- ♦ Visite guidée de la Palazzina de Caccia de Stupinigi: Cet immense édifice, élevé par JUVARRA pour Victor Amédée II de Savoie, est en fait un pavillon de chasse. Napoléon y résida avant de se faire couronner roi d'Italie.
- ♦ Retour à Turin, vers le Lingotto: construit entre 1916 et 1923, le Lingotto («lingot d'or» en italien) était autrefois la plus grande usine automobile de la planète (siège de FIAT) et une prouesse architecturale révolutionnaire. Transformé en un espace public particulier par Renzo PIANO, le Scigno («boîte à bijoux»), une structure qui semble flotter sur le toit de l'édifice, marque la dernière étape du long processus de restructuration qui dura 20 ans. Il abrite la pinacothèque Agnelli qui présente une extraordinaire collection d'œuvres d'art datant du XVIII<sup>ème</sup> au XX<sup>ème</sup> siècle et allant de la Venise de CANALETTO au Dresde de BELLOTTO à un groupe, unique en Italie, de 7 chefs-d'œuvre de MATISSE ainsi que des œuvres de MANET, RENOIR et PICASSO...



- ◆ Départ matinal de Turin et route du retour vers la France.
- ◆ A quelques kilomètres de Turin arrêt à Sacra di San Michèle et visite guidée de cette abbaye bénédictine, perchée sur un piton rocheux à 962 m d'altitude et qui comptait, au XIII<sup>ème</sup> siècle, plus de cent religieux et commandait à 140 monastères... Elle rappelle par son plan général l'abbaye du Mont Saint-Michel.





## DANCER DISCO

### DEVANT LE BUFFET

**L**e dimanche 28 octobre 2018, notre ami Eugène PEIS nous accueillait à nouveau à la Grange de la Croix du Roc de Saint-Pantaléon-de-Larche pour un buffet italien et un après-midi disco-dance sous la boule à facettes. Jean-Pierre PLAS opérait comme disc-jockey en commentant les 45 morceaux de sons choisis, techniquement agencés par Yoann SURDOL avant son départ pour une année d'études à Coventry (UK), dans un ordre permettant des enchaînements en relation avec les pays de nos jumelles:

- ◆ Origine des compositeurs, des interprètes (divas et autres reines du Disco, one hit wonder,...) et des producteurs;
  - ◆ Influences (notamment françaises), reprises et adaptations...
- Si les Allemands dominent les années 70, les Anglais



et les Italiens prennent la relève sur le dance floor la décennie suivante. Tous connaissons un succès planétaire qui ne se dément toujours pas quatre décennies plus tard. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

Photographies:



## « LA STRADA DELL'ARTE »

### DE 2017

**L**e samedi 24 novembre 2018 à 16 h 30 salle de réception du CCS, en partenariat avec « La Cour des Arts », notre comité présentait le reportage réalisé pendant la « Strada dell'Arte » de septembre 2017 à Dueville, commenté par 2 des participants tullistes: Sylvie et Didier CHRISTOPHE. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**



### « VERITAS » LA STRADA DELL'ARTE A DUEVILLE – SEPTEMBRE 2017



**PRESENTATION PHOTO DES ŒUVRES DE LA 6<sup>ÈME</sup> RUE DES ARTS A DUEVILLE ET VICENCE (VENETIE) 70 ARTISTES DE DUEVILLE, SCHORNDORF ET TULLE**

**ORGANISÉE PAR LE COMITÉ DE JUMELAGE TULLE-SCHORNDORF-BURY-DUEVILLE ET LA COUR DES ARTS**

**SAMEDI 24 NOVEMBRE 2018 A 16 H 30 SALLE DE RECEPTION DU CCS**



Photographies :



## HOMMAGE À EBERHART HEIDERICH

**E**berhart HEIDERICH nous quittait le 6 janvier 2018, des suites de ce qu'on appelle une longue maladie. Il avait fêté ses 80 ans le 8 avril 2017.

Notre première rencontre remonte à juin 1981 et je trouvais qu'il ne changeait pas, alors comment l'imaginer malade, comment l'imaginer disparu.



Comme les Schorndorfer, les Tullistes qui le connaissent se souviendront toujours de lui comme du symbole souriant de notre jumelage. Avec sa gaieté, sa fantaisie, sa curiosité, celles de l'éternel jeune homme qu'il était, toujours plein de délicates attentions dont il fit preuve à chacune de nos rencontres. Imaginatif, il s'intéressait à tout: naviguer sur fleuves ou lacs, patiner sur une trottinette protégé par un casque fluorescent, danser au son de l'accordéon corrézien, fabriquer des jouets pour ses petits-enfants, confectionner des biscuits de Noël comme des gâteaux d'anniver-



saires pour sa famille et ses amis, cueillir ses pommes, se déguiser en Saint-Nicolas comme en personnage de l'histoire locale, écrire des poèmes ou des billets, comme il le fit à 8 reprises dans ce bulletin. Bref il aimait tout ce que la vie nous offre. Il prenait beaucoup de plaisir à nous accompagner dans nos excursions en Souabe, surtout pour nous faire découvrir l'inattendu ignoré des touristes. Nous lui disons 1000 fois merci, en restant aux côtés d'Anne-Marie son épouse, pour conti-



nuer à faire vivre notre jumelage sous son regard bienveillant. Son fils Martin nous fit parvenir l'émouvant texte d'adieux rédigé par Eberhart, les discours lus lors de ses obsèques le 15 janvier 2018 (celui du

directeur du service de la protection de la nature au Ministère de l'environnement du Land de Bade-Wurtemberg à Stuttgart et celui de l'association locale Agenda 21 Schorndorf) et l'article paru dans la revue « Schwäbische Heimat ». Ils témoignent du respect et de la bienveillance que suscitait notre ami Eberhart. ●

## REGINA, REINE DES WURSTKNÖPFLE

**M**élanger la farine, les œufs, l'eau, le sel et la muscade pour obtenir une pâte à Spätzle épaisse.

- ◆ Laisser reposer la pâte 45 mn.
- ◆ Couper la saucisse sans peau en petits dès de 2 mm/2 mm.
- ◆ Couper les oignons en dès, hacher finement le ●●●

*Probablement l'une des meilleures cuisinières de Schorndorf, notre amie Regina BECK nous livre sa délicieuse recette d'une spécialité souabe, les Wurstknöpfle (ou Brotknöpfle) avec les ingrédients pour 6 personnes.*

*375 g de farine à Spätzle ou de farine N° 405 mélangée à de la semoule de blé dur, 5 œufs, eau, sel, muscade, 2 oignons, persil, beurre, 210 g de pain rassis, 400 g de saucisse de jambon fumé.*

●●● persil, puis verser le tout dans une poêle beurrée jusqu'à ce que les oignons blondissent. Laisser refroidir.

- ◆ Verser le pain coupé en dès de 5 mm/5 mm dans une poêle beurrée pour le faire dorer. Laisser refroidir.
- ◆ Mélanger tous les ingrédients, puis, avec 2 cuillères à soupe former les Knöpfle à jeter dans l'eau chaude salée jusqu'à cuisson (15 à 20 mn).

Sortir avec une écumoire et laisser s'égoutter. A servir avec une « schwäbischer Kartoffelsalat » (salade de pommes de terre à la souabe), ou une salade verte, éventuellement accompagné de jus de rôti. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS



## TOUT SUR LE REMSTAL GARTENSCHAU 2019



Le Remstal Gartenschau (l'exposition horticole de la vallée de la Rems) ouvrira ses portes le 10 mai 2019 pour les fermer le 20 octobre 2019.

Sur le thème « Pour une vallée éternellement belle

où il fait bon vivre au calme en mêlant nature et culture », les 16 communes traversées par la rivière Rems (de sa source à Essingen à l'est jusqu'à Remseck-am-Neckar, rivière dans laquelle elle se jette peut avant Stuttgart) s'unissent afin de valoriser le paysage (forêts, vergers, vignobles), la flore, la faune, l'histoire et les traditions (produits locaux disponibles sur les marchés,...).

L'esprit écologique préside à cet ambitieux projet avec la renaturalisation de la rivière, largement financée par le Land de Bade-Wurtemberg, l'aménagement de chemins pour randonneurs à pieds ou à vélo et le choix d'une abeille comme symbole pour interpeller sur la disparition de cet insecte indispensable à la nature. 4 000 personnes votèrent pour lui trouver un nom. Remsi emporta 1/3 des suffrages. Des dizaines de bénévoles, membres d'associations ou à titre individuel, contribuent à sa réalisation (pour en savoir davantage aller sur [www.remstal.de](http://www.remstal.de)).



Parmi les 45 actions retenues dans les 16 villes, Schorndorf valorisera son vignoble des collines du Grafenberg, ses rives de la Rems, le parc de son château parsemé de 500 statues de Gottlieb DAIMLER or, bleu et gris réalisées par Ottmar HÖRL. Les cérémonies officielles des anniversaires de jumelage avec Tulle et Bury s'y dérouleront du 30 mai au 2 juin 2019. C'est d'ailleurs Thorsten ENGLERT, 2<sup>ème</sup> Maire de Schorndorf depuis 2016, qui préside la structure créée pour coordonner l'organisation de la manifestation. Depuis son lancement au Salon du tourisme de Stuttgart de janvier 2018 elle fait l'objet de nombreuses actions de communication, parmi elles:



- ◆ Installation d'une vitrine au centre ville près de la Mairie de Schorndorf;
- ◆ Plus de 700 participants pour la 1<sup>ère</sup> randonnée ●●●

●●● le 10 mai 2018, 1 an avant l'ouverture. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: AMOLSCH, KÜBLER



## PAIN EN CIRCUIT FERME

Depuis janvier 2017 les jeunes scouts dans le pays et les boulangers de Dueville jouent dans la même équipe contre un adversaire commun: le gaspillage alimentaire. Ramasser le pain invendu du jour pour le livrer à des nécessités réelles de la commune, est l'objectif concret que les Scouts se sont fixés après un an d'étude sur le thème de la consommation responsable. Ce qui au début était seulement un projet est désormais une réalité hebdomadaire.



« Pain en circuit fermé » est le nom de l'initiative: un soir par semaine une voiture de ces jeunes, passe dans toutes les boulangeries de Dueville et récupère le pain invendu puis le répartit aux associations qui en ont le

besoin. Voici que le pain suit son cycle entre ceux qui produisent et ceux qui consomment tout en réduisant à la fois le gaspillage et les difficultés de ces associations.

Les sacs de pain « sauvés » sont à ce jour plus de 150 et l'espoir est d'élargir le projet en cherchant à impliquer la communauté de Dueville.

Nous remercions les boulangeries, L'Oasis du pain, Chez les Boulangers, La boutique du pain, Saveurs et Traditions, boulange-

rie Marangon et boulangerie Ceola pour leur collaboration et leur conviction dans l'utilité de cette initiative. ●

Merci à GILLES CAPITANI pour sa 1<sup>ère</sup> traduction dans « TSBD »

Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »



## LES PETITS JARDINIERS GRANDISSENT

Cultiver un jardin à l'école c'est avant tout cultiver la connaissance: c'est une façon d'apprendre, une occasion de progresser au-delà la différence entre enseignant et élève: cela fait partager des actions, des choix et des connaissances, cela permet de développer la pratique manuelle et les bonnes relations avec les éléments naturels et environnementaux, cela apprend à attendre et recueillir les notions de travail d'équipe et de « se prendre en main ». Enfin, les étudiants dans un environnement qui favorise leur bien-être physique et psychologique par le biais des



activités de plantation, d'entretien et récolte, apprennent les principes de l'éducation environnementale et alimentaire afin de promouvoir une alimentation saine et correcte, une plus grande sensibilisation à l'agriculture et au territoire, avec la conviction que cela devrait vraiment débiter dans le cadre de l'école. L'initiative de jardin scolaire représente un des parcours compris dans le cadre du projet environnement et comprend 3 écoles: l'enfance, primaire et secondaire (S.Giovanni BOSCO - Povolario, MUNARI - Passo di Riva, RONCALLI — Dueville). Le jardin de cette dernière est considéré comme « international » puisque les étudiants ont travaillé avec des demandeurs d'asile accueillis dans notre municipalité. ●

Traduction GILLES CAPITANI

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »



## LES TRIPES DE DUEVILLE

### Ingrédients pour 1 kg

1 carotte moyenne, 1 oignon blanc, 1/4 verre d'huile d'olive, 1 côte de céleri blanc, 1/4 de citron bio, 2 clous de girofle (à piquer dans le citron afin d'éviter leur dispersion), un brin de romarin, 1 bâton de cannelle (à ficeler au romarin en bouquet), 50 g de pancetta (lard) non coupé finement, 10 gr. de beurre (à ajouter à la fin pour l'onctuosité), 1/4 de verre de Prosecco (à ajouter à la fin pour parfumer le plat), une pincée de sel, une pincée de poivre.

Les tripes doivent être de bonne qualité et lavées soigneusement à l'eau courante, puis les mettre dans une casserole (ou marmite) avec un peu d'eau et le brin de romarin. Quand commence l'ébullition, éteindre et rincer.

Dans une poêle anti adhérente (ou en terre cuite) faire revenir dans l'huile la carotte, le céleri et l'oignon,

ajouter la pancetta et faire revenir sans brûler. Puis, tout en remuant, ajouter les tripes. Assaisonner avec une pincée de sel et une pincée de poivre. Ajouter le citron avec des clous de girofle et le bouquet de romarin et de cannelle. Couvrir le tout avec un bouillon de légumes et porter à ébullition. Après trois quarts d'heure retirer le citron et continuer la cuisson pendant 3 heures 1/4. Une fois cuit, ajouter le beurre, le vin pour lier et, continuant à mélanger, faire évaporer.



Ajouter le parmesan râpé, à souhait.

Pour avoir une « Supe de tripe », ajouter dans la casserole une louche de bouillon. ●

Traduction GILLES CAPITANI

Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »

## « ECHOMITES »



## DUEVILLE-SCHORNDORF A 20 ANS

Un vingtième anniversaire célébré tout au long de l'année 2018 dans les 2 villes.

Née en mai 2002, la 9<sup>ème</sup> édition de la Festa della birra (Fête de la bière), qui a lieu tous les 2 ans devant le Villino Rossi de Povolaro, se tenait le week-end du 8 au 10 mai 2018. Les Duevillesi y apprécient bière, et saucisses qu'apportent les membres de l'association de la police de Schorndorf. 8 autres, formant équipe avec des pompiers et employés municipaux, arrivèrent en vélo après 5 jours sur un parcours de 620 km revêtus des nouveaux maillots à l'effigie du

« Gartenschau » de 2019 (voir article page 53).

CON IL PATROCINIO DI PRO PAVOLARO - POLTZEVEVIER SCHORNDORF - COMUNE DI DUEVILLE

### A Povolaro 9<sup>a</sup> Festa della Birra

CON VENTENNARIA  
DI GEMELLAGGIO TRA LE POLIZIE  
Piazza Schorndorf - nel brolo del Villino Rossi

Venerdì 8 giugno  
Sabato 9 giugno  
Domenica 10 giugno

**PROGRAMMA**  
Venerdì 8 Giugno 2018  
ore 19.00  
apertura Stand Gastronomico  
ore 19.30  
Sfilata folkloristica con i Sindaci,  
Rappresente delegazioni, carro di botti,  
Gruppo Musicale "HAJEC BLOAS"  
Corpo Bandistico "I BELLI" di Povolaro  
e spettacolo della Majorvittes  
ore 21.00  
Gruppo folkloristico Musicale  
"HAJEC BLOAS"

Sabato 9 Giugno 2018  
ore 19.00  
apertura Stand Gastronomico  
ore 21.00  
Gruppo folkloristico Musicale  
"HAJEC BLOAS"

Domenica 10 Giugno 2018  
ore 19.00  
apertura Stand Gastronomico  
con musica a tema

La festa si terrà anche in caso di pioggia, con tendone chiuso di 750 m<sup>2</sup>

Durante la festa funzionerà un riciclabile stand gastronomico con birra e prodotti tipici della regione Tedesca del BADEN-WÜRTTEMBERG, gestito dagli Amici Tedeschi di Schorndorf e Piza "VENETA"



7 amis de Bury (Yvonne et David, Anita et Graham, Joan et Paul ainsi que John) complétaient le groupe de Schorndorf pour enfin découvrir Dueville et envisager un jumelage pour formaliser notre quatuor (ou quartet) Bury — Dueville — Schorndorf — Tulle. Pour l'occasion notre Giuliano portait un bermuda écossais!!!

Traduction JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: « Schorndorf Aktuell », BETTANIN, MOORE



Du 26 au 30 juillet 2018, le Comité de jumelage de Schorndorf amenait un groupe à Dueville pour la fête de

● Les champions de ski, notamment des équipes nationales italienne et maintenant française, adoptent les vêtements hautement techniques confectionnés par Colmar depuis 1943, 20 ans après sa création dans la région de Monza en Lombardie, pas très loin des Alpes. La marque poursuit ses recherches pour la résistance aux conditions climatiques extrêmes et s'engage dans une collaboration avec les créateurs de mode les plus pointus. Autre marque italienne, créée en 1918, Herno se spécialise elle dans les doudounes haut de gamme à la fois chics et confortables.

Depuis 2001, le Wurtembergeois Tomas MAIER officiait chez Bottega Veneta, propriété du groupe français de luxe Kering, qui fabrique une bonne partie de ses articles très près de Dueville. L'anglais Daniel LEE le remplace alors que l'italien Riccardo TISCI quitte la marque française Givenchy pour la marque anglaise Burberry, fondée en 1856.

Créée en 1997 à Bergame, en 20 ans la marque de maquillage Kiko Milano s'est taillée un véritable empire: 1 500 produits référencés, plus de 1 000 boutiques réparties dans 22 pays, dont 197 en France (dont une à Limoges), et 7 500 employés générant 610 millions de chiffre d'affaires.

● Lors de notre prochain séjour à Dueville, en juillet 2020, nous pourrions découvrir les travaux réalisés dans plusieurs lieux de la commune que nous connaissons bien: aménagement de la place de Schorndorf à Povolaro pour 353 000 € et restauration du Villino Rossi pour 95 000 €.

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »



● Enrico DELLAI, citoyen de Dueville, a fait don à sa commune d'une reproduction en mosaïque des armoiries de la cité qu'il réalisa en 2007.

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



● Northampton, la capitale anglaise de la chaussure, héberge une marque dont le nom rappelle l'inventeur de sa semelle à coussin d'air, le médecin munichois MAERTENS. Les bottiers GRIGGS rachetèrent son brevet en 1960 et depuis les modèles, destinés à l'origine au monde du travail, devinrent l'un des symboles des rockers et des punks qui l'adoptèrent et un objet de mode grâce aux customisations de Vivienne WESTWOOD et Paul SMITH.

● Pour 590 millions d'€, Berlin la branchée confie à l'architecte italien Franco STELLA, la reconstruction à l'identique de l'ancien palais des rois de Prusse (Stadtschloß), détruit lors des bombardements de 1945. Dès 2008, le palais de la République de l'ex RDA, bâti sur le terrain, fut abattu. L'inauguration sous le nom d'Humboldt Forum aura lieu courant 2019. Il présentera des collections ethnologiques.

● Les bijoux fantaisies étant à la mode, les boutiques spécialisées fleurissent dans les centres-villes et les galeries marchandes des centres commerciaux. Parmi elles celles à l'enseigne « Bijou Brigitte », une marque allemande née en 1963 dont le succès ne se dément pas.

● De septembre 2018 à mars 2019, la Ville de Schorndorf en partenariat avec des institutions et associations locales, fêtera avec différentes manifestations le 100<sup>ème</sup> anniversaire du droit de vote des femmes allemandes, obtenu dès le 30 novembre 1918 soit 3 semaines seulement après l'abdication du Kaiser Guillaume II qui permit de mettre fin à la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale.



● Le Kulturforum de Schorndorf fêtait ses 30 ans d'existence le samedi 9 juin 2018 dans la Q Galerie für Kunst. Cette institution culturelle, créée le 8 mars 1988 par 22 personnes et 16 associations, organise des manifestations aussi importantes pour sa ville que les « Gitarrentage » (festival de guitare dont la 22<sup>ème</sup> édition se déroulait du 9 au 13 mai), le festival international de marionnettes, le Bildhauer Symposium (le symposium des statues) ou la Kunstnacht (Nuit des arts).

## Vos réactions à l'hommage rendu à

### Barbara LACHAUD dans le N° 47 de « TSBD »

« Merci pour ce rappel et ce très beau papier sur Barbara LACHAUD. Mon père, enseignant à Edmond-Perrier, l'aimait beaucoup. Elle était venue dîner chez nous dans les années 60. »

 **Jean BACHELERIE — Toulouse**

« C'est très beau ce que vous avez écrit, j'ai été très touchée car je l'ai connue et eu comme professeur plusieurs années au lycée de jeunes filles. C'était une jeune anglaise un peu excentrique perchée sur des chaussures à talons très hauts et très rouges, ce qui ravissait les petites écolières du début des années 60. »

 **Colette BAR — Naves**

« Bel article, d'une bonne longueur et qui remue bien des souvenirs. »

 **Geneviève COLLIN — Tulle**

« Je me souviens bien évidemment! Quelle consternation, ce jour-là! Je salue votre initiative de la faire revivre à-travers votre texte et je vous en remercie. »

 **Arlette DE MEYER — Tulle**

« L'article est très beau. »

 **Lyliane FERRIERE - Tulle**

« Bravo pour ce bel hommage. »

 **Chantal REY — Tulle**

« Avec le numéro 47 des « Nouvelles des jumelages », j'ai passé beaucoup de temps à me délecter avec de très beaux textes et des photographies plus vraies que nature. »

 **Liliane AJASSE — Tulle**

« J'ai reçu, lu.... et parfois bien ri. »

 **Annie ALBESPY — Ambazac**

« Bien reçu, téléchargé, sauvegardé et même déjà parcouru. Un seul mot, waoouh! »

 **Jean-Claude BONNELYE — Tulle**

« Bravo pour tout ce travail et félicitations car il reflète une grande convivialité, de la bonne humeur et de la matière grise à profusion. D'ailleurs je vais le transférer à Stéphanie, car il y a beaucoup d'articles qui pourraient l'intéresser. »

 **Simone et Jacques BRUEL — Naves**

« Très très joli le bulletin annuel. Félicitations. »

 **Simone CHEVALIER — Présidente du Comité de jumelage Donzenac — Wolframs-Eschenbach**

« J'ai téléchargé et ouvert sans problème le magnifique magazine. Ce doit être un travail colossal! »

 **Yves COUTURIER — Comité de jumelage Saint-Sulpice-le-Guérétois - Torreano**

« Il très bien le TSD 47, compliment, c'est du bon travail. »

 **Claude COSTALUNGA — Dueville**

 « J'ai pris connaissance du n° 47. Encore une fois, un énorme merci pour tout le travail que cela implique. »

 **Henri DHERMENT — Tulle**

« Nous avons bien reçu ce journal exceptionnel, voyant le travail et le temps investi. Les articles sont fascinants, touchant beaucoup d'aspects de nos intérêts communs - culture, Europe, histoire, voyages, etc. »

 **Monika et Wolfgang DREYER — Mannheim**

« Bravo pour les innovations, l'idée de la newsletter me semble bonne, quant au bulletin quelle densité! Je l'ai tout juste feuilleté, mais je sens que je vais me régaler. »

 **Huguette DUBOIS — Tulle**

« Compliments pour ce beau travail. »

 **Madame Stéphane FAVREAU-FELICI Vice-consul honoraire d'Italie à Bordeaux**

« Très bien fait une fois de plus! Bel hommage entre autres à Ronald. Je ne dirai qu'un mot: Bravo. Merci, thank you, Danke, grazie mille! »

 **Lyliane FERRIERE — Tulle**

« Très chaleureuses félicitations pour ce travail intellectuel dense et bien illustré. »

 **Annie GAUTHIER — Présidente du Comité de jumelage Saint-Robert — Oberreichenbach**

« Vous avez fait un énorme et formidable travail. Je vous félicite. »

 **Jeanine INSERGUET — Tulle**

« Je suis heureuse de vous informer que j'ai reçu votre merveilleux bulletin, et j'ai déjà lu la plus grande partie. Chaque page me plait! Merci beaucoup de rassembler ces incroyables histoires et de les partager avec nous. J'ai apprécié de participer à chaque échange, visite, événement particulier et célébration. S'il vous plait, continuez ce formidable travail. »

 **Lisa KEYES — Tuscaloosa (Alabama)**

« Merci beaucoup pour l'envoi du N° 47 des « Nouvelles des jumelages ». Nous avons lu avec grand intérêt ce qui se passe pour les jumelages dans les villes amies. »

 **Irmeltraud et Winfried KÜBLER — Schorndorf**

« Merci pour le formidable bulletin que je peux feuilleter à ma guise dans sa version papier. »

 **Christiane LASCOMBES — Eu**

« Merci et félicitations pour ce travail de qualité qui m'impressionne. »

 **Roland MARON — Tulle**

« Il est très réussi ce bulletin. »

 **Sylvie MENEYROL — Tulle**

« Je vous remercie de l'envoi du numéro 47 de « Nouvelles des jumelages ». Comme d'habitude, un résumé magnifique et détaillé des multiples activités me-

nées par le comité de jumelage. J'ai apprécié votre excellent travail et j'espère continuer à compter sur vos nouvelles. »

 **Juan-Carlos MERINO** — Renteria

« Nous nous régalaons à lire votre bulletin. »

 **Yvonne et David MOORE** — Bury

« Beau travail de rédaction. »

 **Mickaël MOUTON** — Naves

« Le nombre de pages montre une fois de plus tout

vos dynamisme. »

 **Maxime NEGREMONT** — Président de l'Association des Communes Jumelées du Limousin

« Mais quel travail... Félicitations. »

 **Philippe NELIA** — Président du Comité de jumelage Giesen — Canton de Chabanais (Charente)

« C'est assez magique de recevoir et de lire un journal aussi important. »

 **Marie-Paule VERGNE** — Présidente du Comité de jumelage Canton de Seilhac — Hilpoltstein

## FLASH INFOS



### CE QUI VOUS ATTEND EN 2019

**N**ous fêterons les 3 anniversaires de nos jumelages avec des actions qui vous seront précisées au fur et à mesure, mais d'ores-et-déjà, notez les rendez-vous certains:

- ♦ Tout au long de 2019 et de 2020, cycle de conférences (à Tulle et à Limoges) et de lectures en relation avec nos 3 jumelles et leurs pays ;
- ♦ Du mardi 15 au samedi 19 janvier 2019, présence sur le stand de la Ville de Schorndorf au salon du tourisme de l'aéroport de Stuttgart pour les « Twinning days » (jours des jumelages concernant 8 villes de la région de Stuttgart, dont Schorndorf), avec possibilité de présenter:
  - \* du matériel touristique (affiches, plaquettes, prospectus, en allemand et en anglais) fourni par l'Office du Tourisme Intercommunal, et présenté par Jean-Pierre PLAS;
  - \* 2 démonstrations de danse folklorique de la Maïade malemortine dans laquelle danse Pierre COURTEIX, Secrétaire de notre comité, avec 8 danseurs et 3 musiciens (une autre démonstration aura lieu le vendredi 18 janvier 2019 dans une salle de Schorndorf). **Des amis de Bury seront aussi présents sur le stand de la ville de Manchester.**
- ♦ Mardi 22 janvier 2019 de 17 h 30 à 20 h 00 salle de réunion de Tull'Agglo, dans le cadre de la « Journée

franco-allemande » (anniversaire de la signature du Traité de l'Elysée en 1963), lancement de l'année de célébration du 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Tulle-Schorndorf avec les témoignages de ceux qui l'ont lancé et de ceux qui l'ont fait vivre;

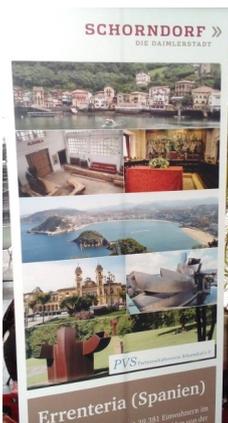
- ♦ Dimanche 10 février 2019 à 15 h 00, salle de l'UP Marie-Laurent, conférence sur « Les Romains du Nord-Ouest de l'Angleterre au Mur d'Hadrien » par Pierre COURTEIX, secrétaire du comité, qu'il redonnera pour France Grande-Bretagne Limoges en juin 2019 ;
- ♦ Samedi 9 mars 2019, assemblée générale ordinaire annuelle du comité;
- ♦ Pâques 2019, décoration de la fontaine de la place de la Cathédrale comme en Allemagne du sud et dégustation de Colomba da Verona comme en Italie;
- ♦ Avant le jeudi 9 mai 2019, évènement franco-germano-italien pour la Journée de l'Europe, en partenariat avec La Maison de l'Europe en Limousin et la Région Nouvelle-Aquitaine;
- ♦ Du 28 mai au 3 juin 2019 à Schorndorf, 50<sup>ème</sup> anniversaire de jumelage Schorndorf-Tulle et 25<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Schorndorf-Bury;
- ♦ 31 août et 1<sup>er</sup> septembre 2019 à Tulle, 10<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage avec Dueville ;
- ♦ Du 10 au 13 octobre 2019 à Tulle, 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage avec Schorndorf ;
- ♦ Décembre 2019, Marchés de Noël de Schorndorf et du Lions Club Tulle-Tutella à Tulle;
- ♦ Printemps 2020 à Tulle, 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage avec Bury.

**Photographies: MERINO**

### ATTENTION!!!

Nos jumelages fêtant leurs jubilés en 2019 et 2020, un numéro spécial de « TSB-D-Nouvelles des jumelages », qui portera **le N° 50** de circonstance, sera édité **fin 2020**.

En conséquence, le N° 49 de janvier 2020 traitera uniquement de l'actualité de notre comité et de ses jumelles sans relation avec les anniversaires. Aussi, comportera-t-il un nombre réduit de pages.



En janvier 2018, Renteria était à l'honneur de ce salon avec les danseurs du groupe « Kukai Dantza ».

## MOTS ET EXPRESSIONS

10 mots français et leurs traductions	Allemande (avec l'article)	Anglaise	Italienne (avec l'article)
L'arbre	Der Baum	Tree	L'albero
La bouteille	Die Flasche	Bottle	La bottiglia
La carte postale	Die Ansichtskarte	Postcard	La cartolina postale
La chemise	Das Hemd	Shirt	La camicia
L'église	Die Kirche	Church	La chiesa
Le paquet	Das Paket	Parcel	Il pacco
La pharmacie	Die Apotheke	Chemist's shop	La farmacia
Le poulet	Das Huhn/Das Hähnchen	Chicken	Il pollo
Le rendez-vous	Der Termin	Appointment	L'appuntamento
La réunion	Das Treffen/Die Sitzung	Meeting	La riunione
Le savon	Die Seife	Soap	Il sapone

## PETITES ANNONCES

Les tee-shirts ornés du nouveau logo du comité à gauche sur la poitrine, comme ceux portés par nos adhérents pour leur arrivée à Dueville le jeudi 8 juin 2017, et qui vont aussi bien aux dames qu'aux messieurs, **sont toujours en vente.**

Si vous êtes intéressé pour en acheter un ou plusieurs, **au prix unitaire de 10 €, faites-le savoir aux adresses du comité (poste ou mail) en précisant votre taille : S – M – L – XL – XXL.**

**Photographie: A. SOUBRANNE (En 2017 à Bergame)**





En mars 2018 dans le Ziferblat de Manchester, la conversion de nos amis Duevillesi à la refreshing cup of tea et aux scones britanniques par John BUTTERWORTH de la Twinning Association de Bury (BMCTA).

#### RÉPONSE AU QUIZZ DU SEMESTRE

- ◆ Quel nom donnait-on, au Liceo musicale de Bologne, à Gioachino ROSSINI, dont on commémorait en 2018 le 150<sup>ème</sup> anniversaire de la mort à Paris en 1868?
  - \* Tedeschino, « le petit allemand », parce qu'il étudiait avec passion les œuvres de Franz-Joseph HAYDN et Wolfgang-Amadeus MOZART.
- ◆ Où se trouvait-il en 1825?
  - \* Grand voyageur (toute l'Italie, Vienne, bref partout où la musique comptait), avant de s'installer à Paris sous la protection du Roi Charles X, ROSSINI séjourna quelques temps en 1825 à Londres où il créa « La figlia dell'aria » et où il composa « Ugo Re d'Italia », d'ailleurs jamais terminé.

Allez sur:

 La nouvelle version du site Internet de notre comité,

 La page facebook de notre comité.



Pour soutenir nos actions, en particulier celles prévues pour les anniversaires de 2019 et 2020, vous pouvez nous faire parvenir votre cotisation de 2019.

#### ◆ Son montant reste inchangé:

- \* 10,00 € pour un adulte;
- \* 15,00 € pour un couple;
- \* 5,00 € pour un étudiant;
- \* ou davantage pour les membres bienfaiteurs.



# 173 adhérents en 2018: + 13.82 %



Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur du dernier numéro de « TSBD », ou des numéros précédents. Les conditions vous seront communiquées par le président du comité (05 55 44 40 65 77, après 20 h 00, ou plas.guy-jean-



Nouvelles des jumelages Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville (« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)

Bulletin gratuit - 25<sup>ème</sup> année  
Conception, réalisation, diffusion,

Comité de jumelage Tulle - Schorndorf - Bury - Dueville  
CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle

Impression : « Repro 19 », 34 avenue Charles de Gaulle, F - 19000 Tulle  
Dépôt légal janvier 2019

Bulletin réalisé avec le soutien de la

**BANQUE POPULAIRE  
AUVERGNE RHÔNE ALPES**

contact2@bpaura.banquepopulaire.fr